Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta
Katedra francouzského jazyka a literatury

Regionální jazyky a dialekty regionu Nové Akvitánie

Langues et dialectes régionaux en Nouvelle-Aquitaine

Bakalářská práce

Autor : Adéla Švarcpiková

Studijní program : Francouzský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Vedoucí práce : PhDr. Michaela Mádlová, Ph.D.

Oponent práce : doc. PhDr. Květuše Kunešová, Ph.D.

Hradec Králové 2024

Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta

Zadání bakalářské práce

Autor:	**Adéla Švarcpiková**
Studium:	P21P0898
Studijní program:	B0114A090002 Francouzský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Studijní obor:	Francouzský jazyk se zaměřením na vzdělávání
Název bakalářské práce:	**Regionální jazyky a dialekty regionu Nové Akvitánie**
Název bakalářské práce AJ:	Langues et dialectes régionaux en Nouvelle-Aquitaine

Cíl, metody, literatura, předpoklady:

Bakalářská práce se zabývá jazykovou diverzitou Francie, charakterizuje dialekty a regionální jazyky francouzského regionu Nové Akvitánie. Součástí práce je realizace šetření u francouzské mladé generace žijící v daném regionu, průzkum zjišťuje porozumění vybranému lexiku konkrétních regionálních jazyků/dialektů.

ROUILLÉ, A.-M. Surprenants langages en Occitanie-Pyrénées Méditérranée, Books on demand, 2021

VIAUT, A., CHEVAL, J.-J. Langues d'Aquitaine: Dynamiques institutionnelles et patrimoine linguistique, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 2019

https://www.culture-nouvelle-aquitaine.fr/langues-et-cultures-regionales

Zadávající pracoviště:	Katedra francouzského jazyka a literatury, Pedagogická fakulta
Vedoucí práce:	PhDr. Michaela Mádlová, Ph.D.
Oponent:	doc. PhDr. Květuše Kunešová, Ph.D.

Datum zadání závěrečné práce: 28.3.2023

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem bakálářskou závěrečnou práci Regionální jazyky a dialekty regionu Nové Akvitánie vypracovala pod vedením vedoucí závěrečné práce samostatně a uvedla jsem všechny použité prameny a literaturu.

V Hradci Králové dne ……

Adéla Švarcpiková

Poděkování

Děkuji své vedoucí bakalářské práce PhDr. Michaele Mádlové, Ph.D. za pomoc, odborné konzultace a trpělivost. Poděkovaní patří také respondentům , za jejich přínos v praktické části této bakalářské práce. V neposlední řadě patří poděkování mé rodině a přátelům, bez kterých bych tuto práci nemohla dokončit.

Anotace

ŠVARCPIKOVÁ, Adéla. Regionální jazyky a dialekty regionu Nové Akvitánie. Hradec Králové : Pedagogická fakulta Univerzity Hradec Králové, 2024. Bakalářská práce

Bakalářská práce se zabývá jazykovou diverzitou Francie, charakterizuje dialekty a regionální jazyky francouzského regionu Nové Akvitánie. Součástí práce je realizace šetření u francouzské mladé generace žijící v daném regionu, průzkum zjišťuje porozumění vybranému lexiku konkrétních regionálních jazyků/dialektů.

Klíčová slova

Dialekty, jazyky, Nová Akvitánie, Francie

Annotation

ŠVARCPIKOVÁ, Adéla. Langues et dialectes régionaux en Nouvelle-Aquitaine. Hradec Králové : La Faculté de Pédagogie, L'Université Hradec Králové, 2024. Le travail de licence.

Le mémoire de licence se penche sur la diversité linguistique de la France, caractérisant les dialectes et les langues régionales de la région Nouvelle-Aquitaine. Une partie de cette étude comprend une enquête menée auprès de la jeune génération française vivant dans cette région, visant à évaluer leur compréhension du lexique sélectionné de certaines langues régionales/dialectes.

Mots clés

Dialecte, langue, Nouvelle-Aquitaine, France

Abstrakt

Nová Akvitánie představuje významnou jazykovou rozmanitost ve Francii, kde se prolínají různé jazyky a dialekty, odrážející bohatou historii a kulturní diverzitu oblasti. Tato bakalářská práce se zaměřuje na analýzu regionálních jazyků a dialektů, jako jsou euskara, okcitánština a poitevin-saintongeais, s důrazem na jejich současný stav, užívání mezi mladou generací a snahy o jejich zachování a revitalizaci. Cílem práce je nejen dokumentovat tyto jazyky, ale také posoudit, jaký vliv mají současné jazykové politiky a kulturní iniciativy na jejich přežití a rozvoj.

Studie začíná historickým přehledem, který mapuje lingvistický vývoj v Nové Akvitánii, sleduje kolonizační dějiny, mísení kultur a jazyků, a politiky, které ovlivnily jazykovou krajinu regionu. Dále je zkoumána sociolingvistická dynamika regionálních jazyků, které jsou vystaveny tlaku standardizace francouzštiny, a je diskutováno, jak se jednotlivé komunity snaží o uchování svých jazykových tradic. Tento teoretický základ pomáhá vymezit klíčové pojmy a kontext pro praktickou část práce.

Praktická část práce je založena na kvantitativním a kvalitativním výzkumu, který byl proveden formou dotazníků zaslaných mladým lidem žijícím v Nové Akvitánii. Je zvolena metodika smíšeného výzkumu, aby se získaly komplexní pohledy na jazykové chování a postoje účastníků. Dotazníky byly distribuovány elektronicky a zaměřovaly se na jazykové preference, míru porozumění a užívání regionálních jazyků a dialektů. Výsledky jsou analyzovány pomocí statistických metod pro kvantitativní data a tematické analýzy pro kvalitativní odpovědi, což poskytuje hlubší vhled do dynamiky jazykového užívání a postojů k regionálním jazykům.

Výzkum poskytuje cenné poznatky o současném stavu regionálních jazyků a dialektů v Nové Akvitánii. Tyto informace jsou klíčové pro strategie zaměřené na jejich zachování a rozvoj. Analyzují se nejen současné trendy, ale také se zkoumá, jaké kroky mohou být podniknuty k podpoře jazykové rozmanitosti v budoucnu. Práce se také zaměřuje na význam jazykového dědictví jako kulturní identity obyvatel regionu.

Důraz je kladen na zapojení komunity a vzdělávací iniciativy, které mohou hrát zásadní roli v předávání jazykových dovedností mladším generacím. Celkově tato práce přispívá k lepšímu porozumění a ocenění jazykové a kulturní rozmanitosti Nové Akvitánie.

Výsledky ukazují, že mladá generace v Nové Akvitánii má variabilní úroveň znalostí a užívání regionálních jazyků, což je ovlivněno řadou faktorů, včetně rodinného pozadí, vzdělání a jazykových politik. Zatímco některé jazyky a dialekty vykazují známky

postupného úpadku, jiné jsou stále živě užívány v komunitách a podporovány různými kulturními programy. Diskutovány jsou také možnosti, jakým způsobem mohou veřejné politiky a komunitní iniciativy přispět k oživení a podpoře těchto jazyků.

Tato bakalářská práce představuje komplexní pohled na dynamiku regionálních jazyků a dialektů v Nové Akvitánii a zdůrazňuje významnou roli, kterou mohou hrát veřejné politiky a lokální komunitní iniciativy ve snaze o zachování a revitalizaci těchto jazyků. Zjištění ukazují, že i přes různé stupně ohrožení těchto jazyků existuje mezi místními obyvateli silná kulturní a jazyková připoutanost, která může sloužit jako základ pro jejich další uchování a rozvoj.

Práce zdůrazňuje, že udržení jazykové diverzity není pouze otázkou kulturního dědictví, ale také odráží myšlení občanů a jejich postoj k jazykové identitě. Zjištění naznačují, že podpora regionálních jazyků vyžaduje aktivní zapojení komunity a účinné vzdělávací iniciativy. Zvýšení povědomí o regionálních jazycích by mohlo být podpořeno prostřednictvím různých kulturních událostí jako jsou festivaly, umělecké výstavy a další kulturní akce. Tyto události by mohly sloužit k oslavě a propagaci regionálních jazyků jako důležité součásti místní identity. Podpora ze strany místních vlád by mohla napomoci zvýšit viditelnost a přístupnost těchto jazyků. Důležitým krokem by také bylo podporovat regionální média, aby vysílala v regionálních jazycích, což by mohlo podporovat jejich běžné používání a posílit jejich postavení v dané oblasti. Ačkoli standardizace francouzštiny jako národního jazyka hraje klíčovou roli v administrativních a vzdělávacích strukturách, je důležité, aby státní a regionální politiky poskytovaly prostor pro užívání a rozvoj regionálních jazyků. To zahrnuje integraci těchto jazyků do školních osnov, podporu mediálního vysílání a veřejných služeb v regionálních jazycích.

Dále práce navrhuje, že zvýšení povědomí a vzdělávání o jazykové diverzitě by mělo být prioritou na všech úrovních společnosti. Vzdělávací systémy by měly být navrženy tak, aby podporovaly bilingvismus a multikulturalismus, což nejenže posiluje jazykové schopnosti studentů, ale také podporuje vzájemné kulturní porozumění. Význam vzdělávacích programů, které integrují regionální jazyky do svých osnov, je klíčový pro jejich přežití a revitalizaci. Výsledky práce naznačují potřebu větší podpory jazykového vzdělávání v raném věku, což umožňuje studentům vytvářet hluboké jazykové a kulturní vazby. Implementace dvoujazyčných nebo vícejazyčných vzdělávacích modelů by mohla podporovat bilingvismus a učinit regionální jazyky relevantní pro moderní použití.

Závěrem, bakalářská práce vyzývá všechny zúčastněné strany – vzdělávací instituce, kulturní organizace a občany – aby spolupracovali na dlouhodobých strategiích pro podporu a oživení

regionálních jazyků v Nové Akvitánii. Tento závazek by měl být založen na uznání jazykové rozmanitosti jako klíčové součásti regionální identity. Společným úsilím mohou zajistit, že tyto jazyky budou nejen uchovány, ale také rozvíjeny a předávány dalším generacím.

Obsah

L'introduction 1
1.La partie théorique 3
1.1.L'histoire d'évolution des langues en France 3
1.2.Les langues en Nouvelle-Aquitaine et leur histoire 6
1.3.L'Euskara 8
1.3.1.Les institutions s'occupant d'Euskara 8
1.3.2.La grammaire 10
1.4.Le Poitevin-Saintongeais 11
1.4.1.L'histoire de Poitevin-Saintongeais 11
1.4.2.Les institutions s'occupant de Poitevin-Saintongeais 13
1.4.3.La grammaire 14
1.4.1.Le Poitevin 15
1.4.5.Le Saintongeais 17
1.5.L'Occitan 19
1.5.1. L'histoire de l'Occitan 19
1.5.2. Les institutions s'occupant de la langue occitane 20
1.5.3.Le Gascon 21
1.5.4.Le Languedocien 25
1.5.5.Le Limousin 27
2.La partie pratique 29
2.1.Les informations démographiques des répondants 30
2.2.La connaissance et l'utilisation des dialectes 32
2.2.1.La connaissance des dialectes au lieu de la naissance 32
2.2.2.La connaissance des dialectes au lieu de résidence actuel 32
2.3.Les variations et les différences intergénérationnelles 39
2.4.L'importance et la préservation des dialectes 42
2.5.Le résumé du questionnaire 45
La conclusion 46
La bibliographie 47
La sitographie 48
Les annexes 49

L'introduction

J'ai choisi le thème de mon mémoire de licence grâce à mon année passée en Erasmus à Bordeaux. Pendant cette période, j'ai eu l'occasion d'observer les différences linguistiques, ce qui m'a inspiré à explorer et à décrire les distinctions entre les langues et les dialectes de la Nouvelle-Aquitaine en comparaison avec le français standard.

La diversité linguistique de la France représente un aspect essentiel de son patrimoine culturel. Cette richesse est particulièrement marquée dans la région de la Nouvelle-Aquitaine, qui abrite une variété de dialectes et de langues régionales. Parmi celles-ci, le Basque, l'Occitan (avec ses variantes le gascon, le limousin et le languedocien) et le poitevin-saintongeais se distinguent par leur histoire et leur vitalité.

Ce mémoire de licence vise à explorer et à caractériser les dialectes et les langues régionales de la Nouvelle-Aquitaine. La première partie théorique de ce mémoire présentera une vue d'ensemble historique et sociolinguistique des langues de la Nouvelle-Aquitaine, retraçant leur évolution et leur situation actuelle. Elle analysera également les caractéristiques linguistiques distinctives de chaque langue régionale, en mettant l'accent sur la phonétique, la grammaire et le vocabulaire.

La première partie théorique de ce mémoire se penche sur les différentes langues et dialectes de la Nouvelle-Aquitaine. Le basque, une langue isolée sans lien connu avec les autres langues européennes, occupe une place unique dans le paysage linguistique de la région. L'occitan, une langue romane, présente une grande diversité interne avec ses variantes le gascon, le limousin et le languedocien. Chacune de ces variantes a ses propres caractéristiques phonétiques et grammaticales. Le poitevin-saintongeais, quant à lui, appartient à la famille des langues d'oïl et se divise en deux variantes principales : le poitevin et le saintongeais.

En analysant ces langues, la partie théorique du mémoire mettra en lumière leur histoire, leur évolution et leur statut actuel. Elle examinera également les efforts de revitalisation entrepris pour préserver et promouvoir ces langues dans un contexte de mondialisation où le français standard domine.

La seconde partie pratique de ce mémoire inclut une enquête réalisée auprès de la jeune génération française résidant dans la région de la Nouvelle-Aquitaine. L'objectif de ce sondage est de mesurer le niveau de compréhension du lexique de certaines langues et dialectes régionaux spécifiques. Cette partie détaillera la méthodologie de l'enquête, y

compris la conception du questionnaire, la sélection des participants et les techniques d'analyse des données recueillies.

L'enquête porte sur un échantillon de jeunes âgés de 15 à 30 ans. Les questions sont axées sur leur exposition aux langues régionales, leur capacité à comprendre et à utiliser des termes spécifiques et leur attitude générale envers ces langues. Les résultats de l'enquête permettent de mettre en lumière le degré de compréhension et d'attachement des jeunes aux langues et dialectes régionaux. Ils offrent également des perspectives sur l'avenir de ces langues et sur les stratégies de préservation et de revitalisation les plus efficaces.

En menant cette étude, ce mémoire aspire à contribuer à une meilleure connaissance de la diversité linguistique de la Nouvelle-Aquitaine et à la promotion et la préservation de ses langues et dialectes régionaux. Les résultats de cette recherche pourraient servir de base pour des politiques linguistiques régionales visant à soutenir et à revitaliser ces langues, assurant ainsi leur transmission aux générations futures.

Pour ce mémoire, j'ai principalement utilisé des sources électroniques pertinentes. La raison de ce choix est la difficulté d'accès à la littérature spécialisée sur les dialectes régionaux en France. Les sources en ligne offrent une richesse d'informations actualisées et spécialisées qui sont essentielles pour une analyse approfondie de la connaissance et de l'utilisation des dialectes régionaux.

L'utilisation de sources électroniques a été privilégiée en raison de la disponibilité limitée de la littérature spécialisée en République tchèque. Les ressources en ligne offrent des informations plus accessibles et actuelles, essentielles pour mener à bien cette recherche. Ces sources comprennent des articles académiques, des rapports d'études et des bases de données linguistiques, permettant une compréhension complète et détaillée des dialectes régionaux.

1.La partie théorique

1.1.L'histoire d'évolution des langues en France

Au moment de son élévation au titre d'Empereur et héritier de l'Empire Romain en l'an 800, Charlemagne établit sa suprématie sur des populations parlant des langues variées mais partageant le latin comme langue commune. Plusieurs siècles plus tard, le Saint Empire Romain Germanique, tout en revendiquant son héritage impérial centré sur les terres germaniques, s'étend également sur des territoires où sont parlées des langues néo-latines. En cherchant à établir une autorité européenne distincte et en opposition à celle de la papauté, cela implique implicitement l'acceptation de la diversité linguistique.

L'Empire repose sur une conception de l'autorité d'origine germanique, où il est considéré comme une confédération de seigneurs féodaux. La dignité d'empereur est vue comme une charge à vie, même si elle est obtenue par l'élection d'un groupe de seigneurs, qui conservent une certaine indépendance. Cette indépendance se traduit par le maintien de leur propre organisation légale et, bien sûr, de leur propre langue, dans leurs territoires respectifs.

En 1519, l'élection de Charles Quint au poste d'empereur a été facilitée par des circonstances favorables d'héritages dynastiques, le transformant en un monarque puissant. De son père, il a hérité du royaume de Bourgogne, qui comprenait une grande partie des Pays-Bas. De son grand-père, il a reçu les territoires des Habsbourg, comprenant également des possessions vers le sud, incluant des régions actuellement en Italie, certaines de langue allemande et d'autres de langue italienne. De sa mère, il avait hérité de la couronne d'Espagne, et avec elle des territoires italiens relevant de la couronne d'Aragon. En tant qu'empereur, son autorité s'étendait sur les territoires du Saint Empire Romain Germanique, comprenant non seulement l'Autriche, mais aussi des duchés et des villes de langue allemande, ainsi que la Bohême, la Moravie, la Hongrie et des populations de langue slave et hongroise.

Bien que Charles Quint vise à maintenir l'unité religieuse, il ne cherche pas à imposer l'unité linguistique. Il est notable que la paix de Westphalie, qui met fin à la guerre de Trente Ans, consacre le principe « cuius princeps, eius religio », signifiant que les sujets doivent adopter la religion de leur prince et que ceux qui s'y opposent doivent émigrer. Cependant, personne n'aurait envisagé de proposer un principe similaire en matière linguistique, tel que « cuius princeps, eius lingua ».

Quand Charles Quint abdique, il reconnaît l'échec de son règne. Son départ signifie la perte de sens pour ce qui avait été le Saint Empire. Cependant, la monarchie autrichienne continue d'exister, bien que le souverain soit désormais formellement appelé empereur. Ce nouvel empire est en fait une confédération de royaumes unis sous la souveraineté du monarque, mais conservant un haut degré d'autonomie.

Au milieu du 18e siècle, lorsque la France achevait sa transition vers un État moderne, politiquement unifié et fortement centralisé, l'Empereur d'Autriche, quant à lui, gouvernait une confédération de quasi-États, chacun ayant sa propre organisation, ses lois et sa langue.

En 1772, Herder a publié les Considérations sur l'histoire universelle. Selon lui, l'histoire universelle est le récit grandiose du développement des peuples à travers les âges, chaque peuple ayant sa propre culture, exprimée à travers ses diverses créations, toutes étant le reflet de son esprit collectif. Parmi ces diverses manifestations culturelles, la langue occupe une place privilégiée.

La Révolution française a un impact considérable dans toute l'Europe. Confrontant l'ordre traditionnel qui accordait aux princes et aux dynasties le pouvoir suprême, la Révolution proclame que le détenteur du pouvoir politique est le peuple souverain, qui exerce son autorité par le biais de représentants légalement élus.

La langue est le symbole de la communauté et le signe d'identification de ses membres qui se reconnaissent comme appartenant à un même groupe, à un même peuple, du fait qu'ils partagent la même langue.

La langue est l'une des créations culturelles les plus fondamentales de la communauté nationale, voire la première de toutes, et elle conditionne l'ensemble des autres aspects culturels.

Les revendications basées sur la langue se manifestent également en Europe occidentale, notamment dans les pays ayant adopté une politique d'unification linguistique plus affirmée.

En France, le premier grand épisode du processus d'unification a été marqué par l'imposition de la langue d'oïl, parlée dans le nord, aux territoires de langue d'oc, situés dans le sud.

C'était précisément tout au long du 19e siècle que se produisent l'effort principal et le plus réussi pour aboutir à l'unification linguistique.

Dans la zone frontalière qui sépare la France et l'Espagne, il n'existe pas de contacts significatifs entre le français et le castillan. En revanche, à l'extrémité occidentale de cette frontière, le basque est parlé des deux côtés. À l'est de la France, la frontière, souvent mouvante au fil des siècles, traverse des zones où sont parlés des dialectes germaniques. Nous retrouvons une situation similaire à la frontière entre la France et la Belgique, où nous observons une pénétration du flamand dans certaines régions.[1]

[1] WALTER, Henriette. *Aventures et mésaventures des langues de France.* Paris, H.Champion, 2012. ISBN 978-2-7453-2339-2

1.2.Les langues en Nouvelle-Aquitaine et leur histoire

L'Aquitaine détient probablement le nom le plus ancien parmi les régions administratives françaises. Il y a deux mille ans, cette région des Aquitains se distinguait des territoires situés au-delà de la Garonne par une langue originale. Cette langue, dont nous savons par divers témoignages de l'époque, faisait probablement partie de la même famille linguistique que le basque (euskara). Cependant, la langue des Aquitains s'est ensuite largement romanisée.

L'Aquitaine, région administrative française avec Bordeaux pour la capitale, comprend douze départements. Située dans le sud-ouest de la France, cette région est caractérisée par l'occitan, le basque et le poitevin-saintongeais comme langues principales, en contact avec le français depuis la fin du Moyen Âge. Le français, d'abord langue administrative imposée au détriment du latin et de l'Occitan (notamment sous sa forme gasconne), a progressivement été adopté par les élites sociales. À partir de la fin du 19e siècle, son usage s'est généralisé grâce à sa valorisation par les citoyens et l'instauration d'un unilinguisme strict dans l'enseignement obligatoire. Cette situation a d'abord conduit à un bilinguisme diglossique, puis à une substitution progressive des langues régionales par le français. Le terme "langues régionales" a été officialisé en 1966 avec la création des Commissions Académiques d'Études Régionales.

Pour autant, cette région ne saurait être isolée d'ensembles plus vastes auxquels elle participe à plusieurs titres : ouverture sur l'Atlantique, liens avec les autres régions du grand Sud-Ouest de la France, ou relations transfrontalières avec l'Espagne. Aussi, nous évoquerons certains exemples d'actions menées à proximité de l'Aquitaine, en lien avec des préoccupations réelles ou potentielles qui s'y manifestent ou pourraient se manifester. L'accent sera mis volontairement sur la place et le rôle des organismes ou services dépendant de l'État, des collectivités territoriales, ou associés à eux par différents partenariats. Non pour minimiser les activités ou projets associatifs, qui peuvent d'ailleurs être en harmonie avec le secteur public, mais pour rappeler l'importance des investissements nécessaires pour soutenir des langues devenues minoritaires.

L'Aquitaine, une des régions françaises les plus anciennes, était autrefois le pays des Aquitains, conquis par les Romains il y a deux mille ans en même temps que les Gaules celtiques. Des témoignages de cette époque indiquent que ce territoire se distinguait des régions au-delà de la Garonne par une langue unique, probablement liée au basque (euskara). Cette langue, bien que largement romanisée par la suite, est considérée comme l'une des plus anciennes d'Europe occidentale.

Aujourd'hui, le basque est parlé dans l'ouest du département des Pyrénées-Atlantiques, où ses frontières linguistiques sont restées stables depuis le Moyen Âge.

L'évolution linguistique contemporaine montre un développement de la langue et de la culture basques dans l'agglomération de Bayonne-Anglet-Biarritz, une zone traditionnellement gasconophone. Des exemples historiques, comme la basquisation de la commune d'Esquiule au 14e siècle, illustrent ce phénomène de changement linguistique.

En plus du basque, la Nouvelle-Aquitaine est également un territoire riche en dialectes occitans. La Région Nouvelle-Aquitaine abrite trois langues régionales reconnues par la DGLFLF* : le Basque (Euskara), l'Occitan (ou langue d'oc, avec ses variantes gascon, limousin et languedocien), et le Poitevin-saintongeais (incluant ses deux variantes, le poitevin et le saintongeais).[2] Le gascon, bien que considéré comme une entité distincte au sein de l'Occitan, participe à la dynamique littéraire et culturelle occitane depuis le Moyen Âge. Le languedocien, quant à lui, est parlé dans le sud de la Dordogne et le nord-est du Lot-et-Garonne, et se prolonge en Gironde. Enfin, le limousin est présent dans le nord de la Dordogne et touche la Gironde à Puynormand.

La réalité linguistique de l'Aquitaine est marquée par une absence d'adéquation entre les limites administratives et linguistiques, reflétant la complexité des évolutions historiques, culturelles et linguistiques de cette région. Les frontières linguistiques peuvent varier dans le temps, créant des zones d'interférences et rendant difficile toute coïncidence avec des tracés politico-administratifs. Cette dynamique linguistique est un exemple de l'interaction entre les identités locales et les structures administratives, illustrant comment les langues et dialectes évoluent en réponse aux changements socio-économiques et culturels.

[2] Feuille de route PLACE A NOS LANGUES. *Culture Nouvelle-Aquitaine* [en ligne]. Dostupné z: https://www.culture-nouvelle-aquitaine.fr/wp-content/uploads/2022/01/Feuille-de-route_PLACE-A-NOS-LANGUES.pdf [cit. 2024-05-27].

1.3.L'Euskara

L'Euskara est une langue isolée « l'isolat », non rattachée à l'autre groupe linguistique, parlée au Pays basque. L'Euskara est la plus ancienne non-indo-européenne langue en Europe. En France, nous parlons du territoire au Sud, aux frontières avec l'Espagne, mais seulement un tiers de ce territoire appartient à la France. Les gens parlant l'Euskara sont appelés *euskaldun*, ç'est-à-dire « ceux qui parlent la langue basque ». L'Euskara a conservé la syntaxe totalement différente des langues indo-européennes voisines. Elle ne ressemble pas à aucune autre langue que nous connaissons.

Depuis le 17e siècle trois dialectes de l'Euskara peuvent être retrouvés en Pays basque français et quarte au territoire espagnol. La langue basque est unifiée par l'Académie de la langue basque, dont le siège est à Bilbao.

1.3.1.Les institutions s'occupant d'Euskara

1.3.1.1.L'Académie de la langue basque

L'Académie de la langue basque (Euskaltzaindia) est l'institution académique officielle dédiée à la protection et à la promotion de la langue basque (Euskara).

Parmi ses missions, elle vise notamment à unifier une langue en cours de normalisation, à établir ses normes linguistiques, à garantir les droits de la langue, à encourager son utilisation et, de manière générale, à la rendre apte à devenir un moyen d'expression pour la communauté basque, un outil accessible à tous les Basques. Crée en 1919 sous l'impulsion d'Alphonse XIII d'Espagne, elle a été établie grâce à la collaboration des quatre Députations forales de Navarre, d'Alava, de Biscaye et du Guipuscoa.

La création de l'Académie de la langue basque s'inscrit dans le contexte historique de ce qui est appellé la « Renaissance basque », une période allant de 1876 à 1936. Durant cette période, la langue basque a été mise en avant en tant que valeur culturelle essentielle à défendre et à promouvoir.

Au 19e siècle, plusieurs personnalités influentes dans le milieu euskaltzale ont souligné la nécessité de créer une Académie de la langue, telles que Ulibarri en 1832, Aizkibel en 1856, Abadie et Duvoisin en 1862, Manterola en 1880, et Artiñano en 1886. Dans les premières décennies du 20e siècle, des personnalités éminentes ainsi que la société dans son ensemble ont exprimé l'urgence de mettre en place l'Euskaltzaindia.

Cette initiative a reçu le soutien de chercheurs étrangers tels que Bonaparte, Van Eys, Schuchardt, Dodgson, Gavel, entre autres, ainsi que de chercheurs basques tels que Campión, Azkue, Urkixo, et d'associations bascophiles de l'époque comme Euskal Esnaleak. Tous ces efforts ont contribué à créer un climat favorable à la mise en place de l'Académie de la langue par les pouvoirs publics des territoires historiques.[3]

Les objectifs de l'Académie sont définis dans ses statuts initiaux de 1920, qui ont été régulièrement mis à jour pour s'adapter aux évolutions linguistiques et culturelles. Les articles définissant ces objectifs ont été enrichis au fil du temps, comme en témoigne l'article 1 de 1976.

À l'origine, les premiers statuts d'Euskaltzaindia énonçaient les objectifs de la manière suivante (avec des modifications orthographiques ultérieures) :

- L'objectif de cette institution est de protéger la langue basque, tant dans ses aspects linguistiques que sociaux.
- Conformément à ces deux engagements, l'Académie a créé deux sections, la section de recherche et la section de promotion, permettant à leurs membres de participer aux deux sections.

Ainsi, l'Euskaltzaindia travaille non seulement sur le corpus de la langue, mais veille également à son statut social. Depuis sa création, l'Académie est donc organisée en deux grandes sections : la section de recherche (Iker) et la section de promotion (Jagon).[4]

1.3.1.2.L'Institut culturel basque

L'Institut culturel basque a été fondé en 1990. C'est une association à but du développement et rayonnement de la culture basque.

L'ICB soutient activement les associations culturelles locales qui œuvrent dans les domaines du spectacle vivant, de la littérature, du patrimoine immatériel et des arts visuels. Chaque année, il accompagne plus d'une centaine d'associations dans la conception de leurs projets.

---

[3] Euskaltzaindia. Histoire. *Euskaltzaindia* [online]. Dostupné z: https://www.euskaltzaindia.eus/fr/euskaltzaindia/l-institution/histoire [cit. 2024-04-25]

[4] Euskaltzaindia. L'institution. *Euskaltzaindia* [online]. Dostupné z: https://www.euskaltzaindia.eus/fr/euskaltzaindia/l-institution/l-institution [cit. 27-04-2024]

En tant que moteur de l'action culturelle, l'ICB développe également ses propres projets, mais ne travaille pas de manière isolée. Il collabore étroitement avec ses partenaires naturels du monde de la culture, de l'éducation et de la diffusion, qu'ils soient associatifs ou institutionnels.

Grâce à son expertise en ingénierie culturelle, l'ICB offre également ses conseils et son soutien aux collectivités territoriales ainsi qu'aux structures du spectacle vivant labellisées. Il participe notamment à des co-réalisations avec des institutions telles que la Scène nationale du Sud-Aquitain.

1.3.2.La grammaire

L'ordre de la phrase est variable.

Emakumeak du kalean gizona ikusi -> C'est la femme qui a vu l'homme sur la rue.

Kalean du emakumeak gizona ikusiko -> C'est sur la rue où la femme va voir cet homme.

L'Euskara se caractérise par l'existence de nombreuses flexions nominales et verbales, l'existence de trois nombres (singulier, pluriel et indéterminé), l'absence de genre grammatical, l'existence de quatre voix et six modes pour la conjugaison, une numération vigésimale (7 fois 20) et l'emploi des préfixes et des suffixes liés à la forme verbale et servant à indiquer les formes de subordination dans la phrase.

L'Euskara est une langue SOV (sujet, objet, verbe) au contraire l'ordre dans la phrase française est SVO (sujet, verbe, objet).

L'alphabet basque est effectivement principalement phonétique, ce qui signifie que chaque lettre représente généralement un son spécifique. Cependant, il y a quelques exceptions et particularités à considérer. Par exemple, le "h" est généralement muet dans la plupart des dialectes basques, mais il peut affecter la prononciation des consonnes précédentes. De plus, les voyelles qui se suivent dans un mot peuvent former une diphtongue, ce qui signifie qu'elles sont prononcées ensemble comme une seule syllabe. Cette caractéristique phonétique contribue à la musicalité distinctive de la langue basque.

1.4.Le Poitevin-Saintongeais

Poitevin-Saintongeais est une langue parlée au sud-ouest de la France aux frontières des régions Pays de la Loire et Nouvelle-Aquitaine, dans l'ancien région de Poitou-Charentes. Le poitevin-saintongeais est en réalité le patois poitevin ou le patois saintongeais écrit avec la graphie imaginée par quelques intellectuels poitevins dans les années 70. Comme elle fait transition entre l'Occitan et les langues d'oïl, elle est décrit comme une langue franco-occitane.

1.4.1.L'histoire de Poitevin-Saintongeais

Jusqu'à 13e siècle région de Poitou a appartenu au groupe des langues d'oïl, au contraire région de Charente au groupe des langues d'oc. « La limite entre oc et oïl passe aujourd'hui pratiquement au beau milieu du département de la Charente, en laissant à l'est la région d'oc où le limousin est parlé, et à l'ouest, la région d'oïl où s'est développé le poitevin-saintongeais. Cette situation géographique particulière est sans nul doute responsable de la présence, dans le français parlé de toute la région Poitou-Charentes, de mots dont l'origine peut être attribuée à l'un ou à l'autre domaine linguistique. »[5]

Beaucoup de gens parlant le Poitevin-Saintongeais ont devenu colonisateurs de la Nouvelle-France en Amérique du Nord, donc il a eu une influence sus les Québécois, les Acadiens et les Cadiens.

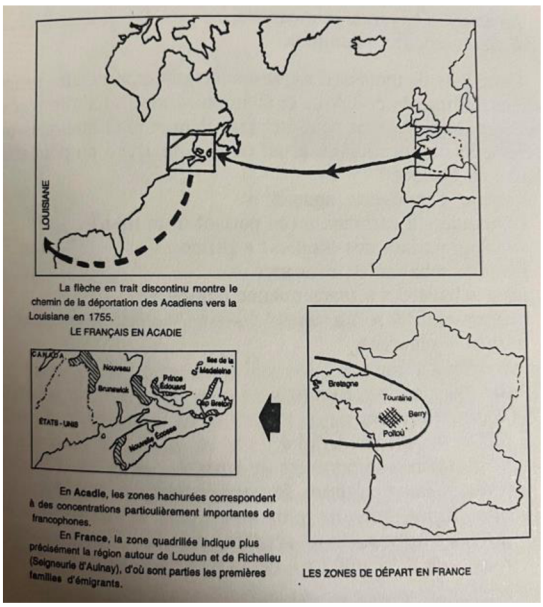


Tableau 1: influence au Canada

[5] WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 91. ISBN 2-7096-1650-5

Dans les Provinces Maritimes du Canada, divers traits phonétiques, grammaticaux et lexicaux propres aux parlers poitevins peuvent être trouvés, ce qui n'est pas surprenant.[6]

De nombreuses expressions qui peuvent être trouvé dans le *Glossaire acadien* de Pascal Poirier (1875) sont encore vivantes en Poitou-Charentes, telles que :

Barrer la porte « fermer à clef »

À matin « ce matin »

Asteure « maintenant »

Mouiller dans le sens de « pleuvoir ». Cette image, qui était déjà populaire au 17e siècle, n'était pas acceptée par le bon usage. Voici ce qu'en dit La Bruyère : « Vous voulez m'apprendre qu'il pleut…Dites : il *pleut* »[7]

Cette liste de mots et d'expressions qui rapproche les usages acadiens des usages poitevins et charentais pourrait s'allonger de façon considérable.[8]

Depuis que le dialecte poitevin et le saintongeais ont devenu le même groupe de langue Poitevin-Saintongeais, le poitevin est plus utilisé, parce qu'il y a peu de gens qui parlent le saintongeais et ils commencent à apprendre la grammaire et le lexique du poitevin. En 2014, une commission de linguistes a considéré que le poitevin et le saintongeais ne doivent être présentés comme deux séparées. Les locuteurs du saintongeais ont défendu la reconnaissance du saintongeais comme un des langues françaises en mettant en place « Collectif pour la défense de l'identité saintongeaise » en journal « Xaintonge ».

En Bibliographie de la langue saintongeaise par Jean-Michel Hermans nous pouvons trouver la réaction sur nouvelle langue « poitevin-saintongeais » : « Ce « poitevin-saintongeais » était surtout pratique pour pouvoir instituer un cours de langue régionale à Poitiers. Avec ce nouveau dialecte la région avait acquis une langue commune pour la région. Malheureusement pour les amoureux de la tradition le « poitevin-saintongeais » a été reconnu officiellement comme langue régionale. Quand Bernard Cerquiglini a constitué son rapport pour Jacques Lang, alors ministre de la Culture, en 1983, il a tout simplement repris les informations qui lui étaient transmises depuis les conseils régionaux. À Poitiers nous lui

[6] WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 214. ISBN 2-7096-1650-5

[7] WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 215-216. ISBN 2-7096-1650-5

[8] WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 216. ISBN 2-7096-1650-5

avons bien expliqué que la langue régionale était le poitevin-saintongeais et que d'ailleurs un cours de poitevin-saintongeais avait été institué à la faculté des lettres de Poitiers. Depuis de nombreuses années nous sommes très nombreux à nous insurger contre ce diktat poitevin. Nous voulons que les autorités tant nationales que régionales reconnaissent enfin qu'il a toujours été parlé poitevin en Poitou et saintongeais dans les Charentes. C'est donc très simple. »[9] Il y décrit comment les Saintongeais ne sont pas content avec la création de la nouvelle langue, et de le mettre en même groupe avec le poitevin.

1.4.2.Les institutions s'occupant de Poitevin-Saintongeais

1.4.2.1 L'Union pour la culture populaire

L'Union pour la culture populaire en Poitou-Charentes-Vendée est une association à but culturel, crée en 1969 et établie à Parthenay. Cette association a pour objectif la promotion et la défense de la culture régionale du Poitou et de la Saintonge, notamment par l'étude et la défense de la langue régionale, la culture, l'histoire. En 1993 Michel Gautier a publié sous l'UPCP sa « Grammaire du poitevin-saintongeais » où il officialise une graphie phonétique. Cependant en 1996 est publié le « Dicciounaere poetevin-séntunjhaes » de Vianney Piveteau. Et chaque année est organisé un concours, en liaison avec la SEFCO : Cuncourerie d'écrivajhes en poetevinséntunjhaes é en oucitan.

1.4.2.2 La Société d'Ethnologie et de Folklore du Centre-Ouest

La Société d'Ethnologie et de Folklore du Centre-Ouest, fondée en 1961, couvre le même périmètre que l'UPCP. En 1978, la SEFCO lance le chantier du Glossaire, piloté par Jacques Duguet, qui constitue une aide très précieuse pour tous ceux qui s'intéressent au patois, dans la mesure où, pour chaque mot, est notée méticuleusement son origine géographique. C'est un ouvrage en trois petits volumes édités entre 1992 et 1994. Plus tard elle lancera un lexique, moins intéressant car, comme pour le dictionnaire de Vianney Piveteau, l'origine géographique des mots n'est pas indiquée, ce qui va dans le sens de la graphie normalisée du poitevin-saintongeais. La SEFCO publie la revue « Aguiaine », qui comporte des études en français et des comptes-rendus, avec un supplément en patois « Le Subiet », dans lequel les

[9] Hermans, Jean-Michel. *Bibliographie de la langue Saintongeaise*. [online]. 16 septembre 2008 [cit. 2024-06-05]. Dostupné z: http://craziebis.free.fr/g%E9n%E9alogie/autres/patois.pdf?fbclid=IwAR1O01MMvjfSnPdSCC-FO3BPDIzxPIh-aiBGjNg-EFchaoMwv9kWUgE1GJU

textes, qu'ils soient poitevins ou saintongeais, sont localisés selon le domicile géographique des auteurs.[10]

À l'université de Poitiers vous pouvez étudier Diplôme universitaire des langues régionales, où vous étudiez en Poitevin-Saintongeais et en Occitan.

1.4.3.La grammaire

Zone de transition à tous points de vue, cette région a effectivement gardé des traces de son histoire dans des formes lexicales qui ont déjà été signalées pour la France méridionale. Il y est possible d'entendre dire *adieu* quand deux personnes se rencontrer pour se souhaiter le bonjour.[11]

Le verbe *venir* y est employé dans le sens de « devenir » - et le verbe *espérer* peut signifier « attendre (quelqu'un) ».[12]

À côté de ces termes qui rappellent son ancienne appartenance au domaine d'oc, la région de Poitou-Charentes présente aussi de nombreuses formes propres à la zone d'oïl de l'Ouest. Par exemple :

Brocher « tricoter », qui est également trouvé en général en Haute-Bretagne

Haricoter « travailler beaucoup pour peu de profit »

Lard, avec le sens général de « viande de porc »

Buffer « souffler ».[13]

Ainsi des mots en l'ordre inverse : *femme-sage* « sage-femme », *froid et chaud* « chaud et froid », *souris-chauve* « chauve-souris ».[14]

Ces façons de parler feront en grande partie, à partir du 17e siècle, le voyage outre-Atlantique.

---

[10] Le Poitevin-Saintongeais. *Journal Boutillon* [en ligne]. Dostupné z : https://journalboutillon.com/wp-content/uploads/2013/11/Le-Poitevin-Saintongeais.pdf [cit. 2024-05-10].

[11]WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 211. ISBN 2-7096-1650-5

[12]WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 212. ISBN 2-7096-1650-5

[13] WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 213. ISBN 2-7096-1650-5

[14] WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 213. ISBN 2-7096-1650-5

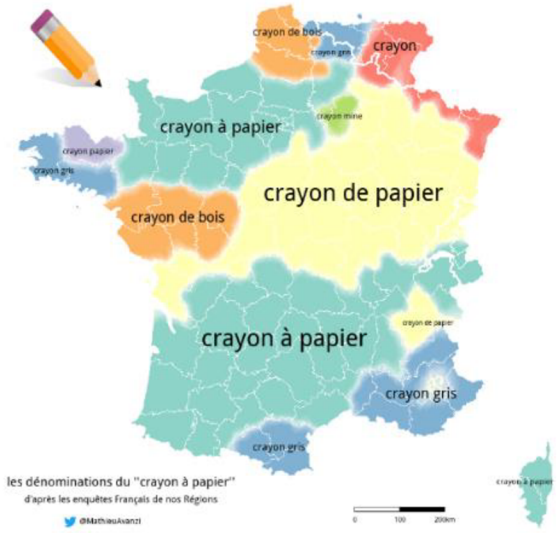
1.4.1.Le Poitevin

Le poitevin est l'un de dialectes du groupe des langues Poitevin-Saintongeais. Il est également appelé « parlanjhe ». Il se situe autour de la ville de Poitou, d'où vient l'appellation Poitevin.

1.4.1.1.La grammaire

En poitevin nous trouvons l'absence de forme irrégulière de formation de pluriel. Si nous voulons dire cheval au pluriel en français standard, nous disons « chevaux », ou contraire pour dire cheval au pluriel en poitevin, nous disons « chevàus », parce que en patois poitevin le mot pour cheval est «chevàu». Nous utilisons la forme de mot seulement en ajoutant « s » à la fin de mot au singulier. Le « e » au milieu de mot se change en « a », le verbe devient varbe, mer devient mar...

Une des différences que nous observons autour de la France est comment dire « crayon de papier », ils y sont au moins 6 façons comment le dire, et pour mélanger autour de Poitou ils disent « brasser ».



[15]

Tableau 2 - crayon à papier

[15] [francaisdenosregions]. 2024. Mélanger la salade. Instagram. Dostupné z: https://www.instagram.com/p/CxyKCtytBPg/ [cit. 2024-05-27]

[16]

Tableau 3 - mélanger, touiller

Nous observons également des diphtongues.

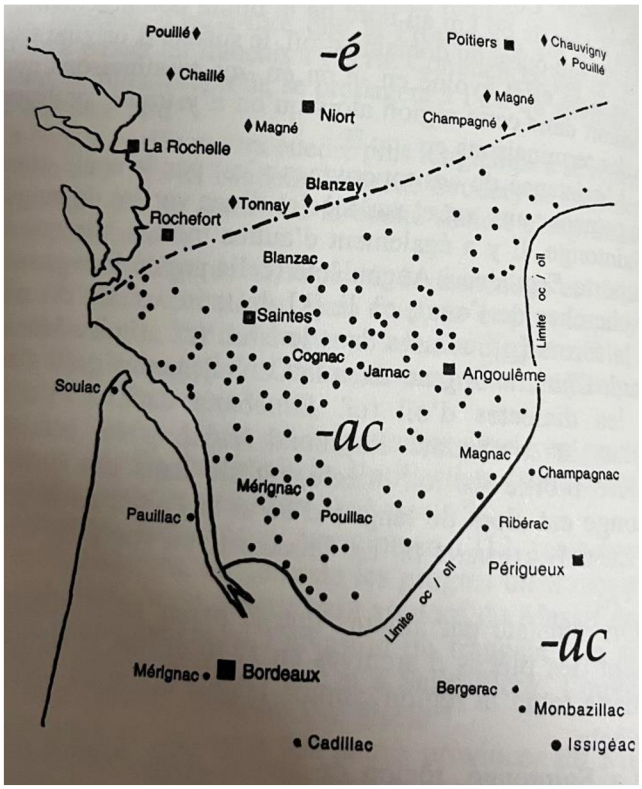
« àe » prmàe, poumàe	« ie » premier, pommier
« àe » chantàe, dançàe	« er » chanter, danser
« àe » quàe, màe	« oi » quoi, moi
« ae » mae, jhamae	« ais » mais, jamais
« ai » coutai, beatai	« é » côté
« àu » chàude	« au » chaude
« ea » coutea, bea	« eau » couteau, beau
« oe » maroe, chantoe	« ais» marais, chantais

[16] [francaisdenosregions]. 2024. Crayon à papier. Instagram. Dostupné z: https://www.instagram.com/p/BwpuzhUgupe/ [cit. 2024-05-27]

1.4.5.Le Saintongeais

Une région, qui était primitivement de langue d'oc, mais qui passent au domaine d'oïl après le 13e siècle.[17]

Si nous observons une carte de la région, nous ne pouvons pas en effet qu'être frappé par l'abondance des noms de lieux en *-ac*, tels que *Luzac, Balanzac, Meurzac, Thézac, Cognac, Jarnac…* et qui se trouvent en zone d'oïl jusqu'à plus de 60 km au nord de la limite oc-oïl actuelle.[18]



[19]

Tableau 4 - les villes avec -ac à la fin

L'existence de ces toponymes n'est pas la seule attestation de la présence aux 12e et 13e siècles d'une variété de langue d'oc en Saintonge. De plus, le troubadour Raymond Vidal, poète catalan de la première moitié du 13e siècle, atteste dans ses écrits que la Saintonge est alors de langue d'oc et le Poitou langue d'oïl.[20]

---

[17] WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 91. ISBN 2-7096-1650-5

[18] WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 91. ISBN 2-7096-1650-5

[19] WALTER, Henriette. *Aventures et mésaventures des langues de France.* Paris, H.Champion, 2012, s. 92. ISBN 978-2-7453-2339-2

[20] WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998, s. 91. ISBN 2-7096-1650-5

1.4.5.1.La grammaire

En Saintongeais nous pouvons observer des mots d'origine celte. Le mot « wega » signifie en français standard « chemin », ou le mot « fougère » qui signifie « buisson ». L'autre influence est du latin, grâce à Romains, qui ont venu après les Celtes. De cette époque, viennent des mots comme « l'arentelle » (toile d'araignée) qui vient du latin « aranea », « bibe » (boire) du mot « bibere », ainsi l'aile de l'oiseau se dit « ale » en patois et vient du latin ala. De nos jours il est possible trouver des mots en patois qui sont plus proche de latin que de français standard. La « nore » (belle-fille) du mot latin « nora ».

1.5.L'Occitan

L'Occitan est une langue très riche, parlée au sud de la France. L'Occitan en Nouvelle-Aquitaine compte cinq dialectes majeurs : l'auvergnat, le gascon, le languedocien, le limousin et le marchois. Plus profondément nous allons observer trois de ses dialectes, dont la partie majeure se trouve sur le territoire de la Nouvelle-Aquitaine.

1.5.1. L'histoire de l'Occitan

La langue des troubadours est connue sous plusieurs noms, parmi lesquels *langue d'oc*, qui a traversé les siècles et qui, sous la forme *Languedoc* a d'abord désigné le pays où nous parlons de cette langue, et non pas la langue elle-même.[21]

Alors qu'aujourd'hui le territoire de la langue d'oc commence approximativement au sud de l'estuaire de la Gironde, il s'étendait au Moyen Âge jusque sur une partie du Poitou, patrie de Guilhem IX de Poitiers, duc d'Aquitaine et de Gascogne.[22]

Guilhem IX de Poitiers était aussi un poète, qui écrivait cette langue d'oc en temps de la fin'Amor, c'est-à-dire amour pur.

Dès le milieu du 12e siècle, cette langue se répandre hors de la région jusqu'à péninsule Ibérique, où le roi Alfonse II d'Aragon composait ses vers en langue d'oc.

Mais c'est surtout vers la France du Nord que cette influence de la langue d'oc se fera sentir avec le plus d'intensité : la propre petite-fille de « Guillaume de Poitiers le troubadour », Aliénor d'Aquitaine, fera connaitre pendant quinze ans (1137-1152), cette langue des troubadours à la cour de France.[23] À la suite de son deuxième mariage, Aliénor introduira la fin'Amor à la cour d'Angleterre, où le troubadour Bernard de Ventadour a accompagné la reine.

À la suite de la croisade contre les Albigeois, nombreux avait était les troubadours, et leur aura risquant de tomber dans l'oubli. C'est alors que l'Académie littéraire de Toulouse – le Consistoire du Gai savoir – réagira en prenant en 1323 l'initiative de composer un code de

---

[21] WALTER, Henriette. *Aventures et mésaventures des langues de France.* Paris, H.Champion, 2012, s. 138. ISBN 978-2-7453-2339-2

[22] WALTER, Henriette. *Aventures et mésaventures des langues de France.* Paris, H.Champion, 2012, s. 139. ISBN 978-2-7453-2339-2

[23] WALTER, Henriette. *Aventures et mésaventures des langues de France.* Paris, H.Champion, 2012, s. 140. ISBN 978-2-7453-2339-2

lois, les *leys d'Amor,* afin que se perpétuent l'art et la manière de ces précieux poètes de langue d'oc.[24]

À partir du 14e siècle, le latin décline de façon spectaculaire dans les chartes régionales, ce n'est pas en faveur du français, mais justement en faveur de la langue d'oc, qui sera présente dans les écrits jusqu'en 1500.[25]

J'ai découvert il y a quelques années l'occitan. Cette langue est la langue vernaculaire de ce qui est improprement appellé « le midi de la France ». Ce territoire, qui couvre 33 départements de l'état français plus 12 vallées italiennes, la région du Val d'Aran en Catalogne sud s'appelle en réalité l'Occitanie. La langue occitane (qui est également parlée à Monaco et dans deux villages du sud de l'Italie) compte de multiples dialectes : provençal, gascon, vivaro-alpin, auvergnat, languedocien, limousin. Ces derniers, malgré des différences, sont tous inter-compréhensibles. Notons que l'Occitan est la seule langue dite « régionale » ayant obtenu le prix Nobel de littérature grâce au poète Frédéric Mistral en 1904.[26]

1.5.2. Les institutions s'occupant de la langue occitane

Le Félibrige, instauré par F. Mistral en 1845, et l'Institut d'études occitanes, fondé à Toulouse en 1945, ont pour objectif de protéger et de promouvoir la langue occitane. L'IEO a été reconnu d'utilité publique en 1949 et est le principal éditeur de livres en occitan, ainsi que le premier diffuseur. Il comprend des sections régionales et départementales pour atteindre ses objectifs et publie la revue bimestrielle *Occitans*. Dans les années 1970, un groupe dissident a créé l'association Obradors ocitans, éditant sa propre revue, *Doc d'oc*.

L'Union culturelle des Pays d'Oc rassemble le Félibrige et l'IEO pour soutenir le développement de la langue occitane et son intégration dans la vie quotidienne. Leur collaboration a conduit à la création du Comité provençal pour l'enseignement de la langue occitane et du Centre d'oralité de la langue occitane.

D'autres organisations et mouvements méritent d'être mentionnés : *Parlaren*, établi à Boullène en 1975, le mensuel *Prouvènço* en Provence depuis 1982, l'Escòla occitana Gaston Febus à Pau, éditant la revue trimestrielle Reclams. L'Institut béarnais et gascon (Biarés & Gascoû) a

---

[24]WALTER, Henriette. *Aventures et mésaventures des langues de France.* Paris, H.Champion, 2012, s. 141. ISBN 978-2-7453-2339-2

[25] WALTER, Henriette. *Aventures et mésaventures des langues de France.* Paris, H.Champion, 2012, s. 144. ISBN 978-2-7453-2339-2

[26] LÉCUYEN, Fabien. *Le manifeste du gallo.* Pornic, le Temps éditeur, 2015, s. 34-35. ISBN 978-2-36312-020-5

été fondé dans la même ville en 2002. Nous pouvons également citer le Cercle Terre d'Auvergne, éditeur de la revue trimestrielle *Bïza Neirà*. Le Centre d'Oralitat de la Lenga d'Oc collecte le patrimoine oral et audiovisuel, tandis que le Centre Internacional de Recerca i Documentació d'Oc publie le périodique *Paraula d'Oc*. Le CIEL propose une bibliothèque virtuelle des Pays d'oc, regroupant des textes écrits en occitan dispersés, non seulement en France, mais également dans des bibliothèques étrangères. Enfin, le Centre Inter-Régional de Développement de l'Occitan à Béziers, le plus grand centre de documentation sur l'Occitanie, publie la revue trimestrielle *Troubadours*.[27]

1.5.3.Le Gascon

Le gascon est un dialecte d'Occitan utilisé ou milieu de la région Nouvelle-Aquitaine. Le gascon est la forme de l'Occitan spécifique au « triangle aquitain ».[28]

Les principales régions linguistiques de l'Occitan sont le languedocien, le provençal, le limousin, l'auvergnat, le vivaro-dauphinois (provençal alpin) et, linguistiquement en périphérie du domaine, le gascon.

Seul le gascon, déjà considéré comme une langue spécifique au Moyen Âge, présente des structures particulières qui le rendent unique parmi les langues romanes (développement d'un système de particules énonciatives).[29]

---

[27] ABALAIN, Hervé. *Le français et les langues historiques de la France.* Paris, J.-P. Gisserot, 2007, s. 193. ISBN 978-2-87747-881-6

[28] KLINKENBERG Jean-Marie, *Des langues romanes. Introduction aux études de linguistique romane.* De Boeck Supérieur, « Champs linguistiques », 1999, ISBN: 978-2-8011-1227-4

[29] On the Common Phonological Vocabulary of Intonation Systems. *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics* [online]. Dostupné z: https://oxfordre.com/linguistics/display/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-740 [cit. 2024-05-28].

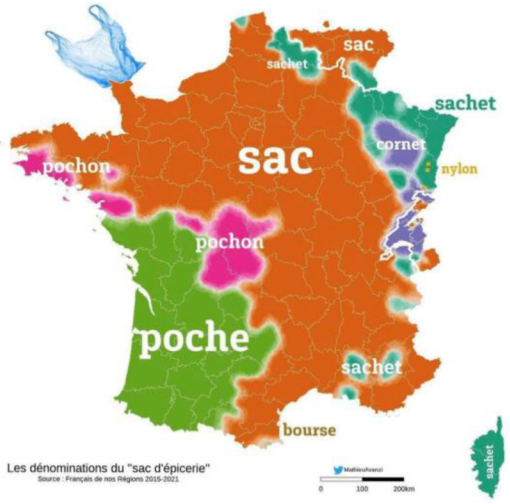


Tableau 5 - sac d'épicerie[30]

Tableau 6 - pain au chocolat[31]

Tableau 7 – escargot[32]

Tableau 8 - très, trop, grave[33]

---

[30] [francaisdenosregions]. 2024. Sac d'épicerie. Instagram. Dostupné z: https://www.instagram.com/p/CSgbEkAsCdq/ [cit. 2024-05-03]

[31] [francaisdenosregions]. 2024. Pain au chocolat. Instagram. Dostupné z: https://www.instagram.com/p/B3Ng-z3Ihkj/ [cit. 2024-05-03]

[32] [francaisdenosregions]. 2024. Escargot. Instagram. Dostupné z: https://www.instagram.com/p/C1M-u1jtmZt/ [cit. 2024-05-03]

[33] [francaisdenosregions]. 2024. Intersifiéurs. Instagram. Dostupné z: https://www.instagram.com/p/CxM4W8ptD2C/ [cit. 2024-05-03]

1.5.3.1.L'histoire

Le protogascon (ou aquitano-roman) serait apparu au 6e siècle, comme le montrent des études de documents (monnaies) de cette époque révélant des traits caractéristiques du gascon. L'ancien gascon, identifiable par des mots gascons présents dans des textes rédigés en Gascogne médiévale depuis le 12e siècle, y compris des textes en latin jusqu'au 13e siècle, a été étudié et catalogué dans le Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon (DAG).

Au milieu du 12e siècle, Raimbaut de Vaqueiras a fourni le premier exemple d'une strophe troubadouresque entièrement en gascon dans son *Descort*, trois siècles avant la floraison littéraire du gascon. Ce terme, gascon, est attesté dans son domaine linguistique depuis au moins 1313 et son usage a perduré jusqu'à aujourd'hui. L'école littéraire toulousaine du Gay Saber le considérait dans sa grammaire, Las Leys d'Amors (rédigée avant 1341, version finale en 1356), comme une langue « étrange » ou « étrangère » à la langue « romane » utilisée dans les concours de poésie à Toulouse.

À partir du 16e siècle, le français a commencé à s'imposer dans de nouveaux domaines, de la philosophie aux sciences, tandis que le gascon restait la langue du peuple. Le français a été imposé sur tout le territoire, et le gascon ne se transmet généralement plus naturellement depuis au moins deux générations.[34]

1.5.3.2.La grammaire

Au 10e siècle, les écrivains en gascon ont principalement utilisé deux systèmes graphiques :

- La graphie de l'Escole Gastou Fèbus (fébusienne) : Inspirée de la graphie mistralienne, elle se distingue par l'utilisation des lettres « û » et « y », ainsi que des digrammes « oû » et « gn » à l'initiale, bien que « nh » soit utilisé à l'intérieur des mots jusqu'en mai 1899. Diffusée à partir de février 1897 par la revue Reclams de Biarn e Gascounhe, sa codification a été finalisée au début du 20e siècle.
- La graphie classique : Promue par l'Institut d'études occitanes, elle a été adaptée au gascon en 1952 et adoptée en 1984 par la revue de l'Escole Gastou Fèbus.

Aujourd'hui, la graphie classique est utilisée par les institutions (Conseil Général d'Aran, Généralité de Catalogne, Conseil Régional de Nouvelle-Aquitaine), ainsi que dans l'enseignement public en Espagne et en France (notamment dans les écoles Calandreta),

[34] Gascon. *Wikipédia* [online]. Dostupné z: https://fr.wikipedia.org/wiki/Gascon [cit. 2024-05-20].

l'édition et la presse en gascon, comme le journal en ligne *Jornalet* et les périodiques *País Gascons* et *Reclams*. De son côté, l'Institut béarnais et le gascon continue principalement d'utiliser la graphie fébusienne et ses évolutions ou la graphie d'origine des auteurs.[35]

Le français a intégré de nombreux mots provenant de l'occitan, et parmi ceux-ci, plusieurs sont spécifiquement gascons :

- *alios* : Terme géologique international désignant une roche
- *baïne* ou *bayne* (Landes) : Dépression locale dans le sable du littoral
- *béret* : Mot du Béarn, berret, dérivé du latin birrum
- *boulbène* : Terme de pédologie désignant une terre arable
- *cadet* : De capdèth (« chef »), ayant supplanté le terme puîné, désignant celui qui devait quitter la maison
- *caddy / caddie* : Emprunt à l'anglais, lui-même issu du français cadet, de capdèth, désignant un jeune Béarnais
- *cagot* : De cagòt, signifiant « crotte » (cf. Cagots)
- *capulet* : Par exemple, « la Dame au Capulet », en référence à la Dame de Brassempouy
- *cargaison* : Du verbe cargar ou carcar, signifiant charger, cargueson en ancien gascon
- *gabare* ou gabarre : Bateau, d'origine basque ; à distinguer de gabarra, signifiant ajonc
- *gave* : Torrent, mot employé par Froissart au 14e siècle
- *mascaret* : À l'origine, désignait une robe de bœuf tachetée
- *rabiot* : Nom des œufs de poisson que s'attribuaient les pêcheurs (diminutif de raba, rave)

[35] Gascon. *Wikipédia* [online]. Dostupné z: https://fr.wikipedia.org/wiki/Gascon [cit. 2024-05-20].

1.5.4.Le Languedocien

Languedocien est un dialecte utilisé au milieu de Nouvelle-Aquitaine. Il se trouve à la frontière entre la Nouvelle-Aquitaine et l'Occitanie.

1.5.4.1.L'histoire

Le dialecte languedocien, une variété centrale de l'Occitan, a une histoire riche et complexe. Ses origines remontent au latin vulgaire, apporté par les Romains, qui a évolué sous l'influence des langues locales préexistantes. Durant le Moyen Âge, le languedocien a connu un âge d'or avec les troubadours, poètes lyriques qui l'utilisaient pour leurs compositions. Des figures comme Raimbaut de Vaqueiras ont marqué cette période florissante où le languedocien était une langue de cour et de culture dans le sud de la France.

Cependant, à partir du 16e siècle, le français commence à s'imposer comme langue dominante. Les politiques centralisatrices du royaume de France favorisent l'utilisation du français, entraînant un déclin progressif du languedocien dans les domaines officiels. Malgré cela, il reste vivace dans les usages quotidiens.

Au 20e siècle, un mouvement de renaissance occitane émerge, visant à revitaliser les dialectes occitans, y compris le languedocien. Des efforts de standardisation et de promotion de l'enseignement de la langue sont entrepris, et aujourd'hui, le languedocien est enseigné dans certaines écoles et utilisé dans les médias locaux.

L'histoire du languedocien témoigne de sa résilience et de son importance culturelle, représentant un héritage linguistique précieux et un symbole de la diversité et de la résistance culturelle.

1.5.4.2.La grammaire

Les principales caractéristiques du dialecte languedocien sont :

- Les occlusives sont conservées à la fin d'un mot : cantat [kanˈtat] (en provençal : [kãnˈta]).
- La préservation du s final d'un mot : los òmes [luˈzɔmes] (en limousin : [luzɔˈmej]).
- La chute du n final d'un mot : occitan [utsiˈta] (en provençal : [usiˈtãn]).
- Absence de palatalisation des groupes CA et GA : cantar, gal (en auvergnat : chantar, jal).

- La préservation du l final d'un mot (non vocalisé) : provençal (en provençal et en gascon : provençau).
- L'absence de distinction entre les sons b et v (bétacisme) : vin [bi] (en auvergnat, limousin et provençal : [vji], [vi], [vin]).

Aucune de ces caractéristiques n'est unique au languedocien ; beaucoup sont partagées avec un ou plusieurs autres dialectes occitans. Le languedocien est à la fois un dialecte central et conservateur. Pour ces raisons, certains linguistes sont favorables à une standardisation de l'Occitan en utilisant le languedocien comme base.[36]

Le languedocien se distingue par des caractéristiques phonologiques spécifiques : conservation des occlusives en fin de mot, absence de palatalisation des groupes CA et GA, et préservation du "s" et du "l" final. Ces traits en font un dialecte à la fois central et conservateur au sein de l'occitan.

[36]Teulat, Roger. *Memento grammatical de l'occitan référentiel*. Sauvagnes : Cap e cap, 1976, s. 12.

1.5.5.Le Limousin

Le limousin, également appelé la « langue d'or », représente le dialecte de l'occitan parlé dans le Limousin, une grande partie nord de la Dordogne et une petite bordure occidentale du Puy-de-Dôme. Il fait partie de l'ensemble nord-occitan.[37]

1.5.5.1.L'histoire

Au Moyen Âge, sous l'influence culturelle de l'abbaye Saint-Martial de Limoges et des premiers troubadours tels que Bernard de Ventadour et Guillaume IX d'Aquitaine, les dialectes de la langue d'oc étaient parfois désignés collectivement sous le terme de "limousin". Cet usage a perduré parfois jusqu'au 16e siècle, notamment en Catalogne.

Le dialecte limousin se trouve en zone de transition entre les langues d'oc et les langues d'oïl. Les parlers du Croissant sont ainsi nommés car ils étaient principalement pratiqués dans une zone géographique en forme de croissant, bordant le Massif Central. Cette région englobe l'est de la Charente, le nord de la Haute-Vienne, de la Creuse, du Puy-de-Dôme, le sud de l'Allier et une partie de l'Indre. Le terme *Croissant* a été introduit par le linguiste Jules Ronjat en 1913 pour désigner cette zone spécifique en raison de sa forme géographique distinctive.[38]

1.5.5.2. La grammaire

En ce qui concerne la prononciation, les "r" peuvent être plus ou moins roulés, les voyelles peuvent être plus ou moins nasalisées, et de manière générale, les Limousins peuvent avoir tendance à chuintement, c'est-à-dire prononcer les "s" comme des "che".[39]

Les particularités phonologiques du limousin incluent plusieurs aspects distinctifs. Par exemple, la voyelle postérieure semi-ouverte est souvent prononcée [ɒ] en position atone. Dans certaines régions spécifiques du Haut Limousin, le phonème /aː/ est réalisé [æː].

---

[37] Limousin (dialecte). *Wikipédia* [online]. Dostupné z: https://fr.wikipedia.org/wiki/Limousin_(dialecte) [cit. 2024-05-13].

[38] Le patois limousin, une langue enfin prise au sérieux. *Le Populaire* [online]. Dostupné z: https://www.lepopulaire.fr/dorat-87210/actualites/le-patois-limousin-une-langue-enfin-prise-au-serieux_12328063/ [cit. 2024-05-13].

[39] « Atlas sonore des langues régionales : comment parle-t-on en Limousin ? ». *France 3 Régions* [en ligne]. Dostupné z: https://france3-regions.francetvinfo.fr/nouvelle-aquitaine/haute-vienne/limoges/atlas-sonore-des-langues-regionales-comment-parle-t-on-en-limousin-2540260.html [cit. 2024-05-13].

Le système vocalique limousin comprend des voyelles intrinsèquement longues et des voyelles occasionnellement longues. Cependant, la longueur des voyelles ne joue généralement pas de rôle phonologique dans le système vocalique limousin, sauf dans quelques cas isolés.

Le système accentuel du limousin diffère de celui de l'Occitan général. L'accent peut porter sur la pénultième syllabe ou sur la dernière, en fonction de la quantité vocalique (longueur). Les syllabes ou voyelles longues attirent l'accent, tandis que les syllabes ou voyelles brèves le repoussent. Dans certains cas, si les deux syllabes sont de longueurs égales, l'accent porte sur la finale.

La labialisation des voyelles hautes /i, u/ en [y] à proximité d'une consonne labiale est une autre caractéristique notable. Par exemple, les voyelles hautes /u/ et /i/ sont souvent labialisées en [y] en position prétonique près d'une consonne labiale. Cette labialisation peut également affecter la voyelle du radical de certains verbes dans des infinitifs en -ir.

2.La partie pratique

L’enquête a été conçue pour recueillir des informations démographiques et des données sur la connaissance et l'utilisation des dialectes régionaux. Il comprend des questions à choix multiples, des questions fermées et des questions ouvertes, permettant d'obtenir des réponses qualitatives et quantitatives.

Les participants ont été sélectionnés en fonction de divers critères démographiques, tels que l'âge, le lieu de naissance et le lieu de résidence actuel. Cette approche vise à garantir une diversité et une représentativité des réponses.

La collecte des données a été effectuée par le biais de questionnaires distribués en ligne. Les participants ont rempli les questionnaires de manière anonyme, ce qui a permis d'obtenir des réponses sincères et variées.

La méthodologie employée comprend des analyses quantitatives, telles que des statistiques descriptives et des graphiques pour visualiser les données, ainsi que des analyses qualitatives, comme l'analyse thématique des réponses ouvertes. Cette combinaison de méthodes permet de fournir une compréhension complète des dynamiques linguistiques en Nouvelle-Aquitaine.

L'enquête a été réalisée en utilisant Google Forms, ce qui a facilité la distribution et la collecte des réponses. Cette partie du mémoire rassemble des données et en offre une analyse approfondie. Elle contient également des informations démographiques sur les répondants, telles que l'âge, le sexe, le lieu de naissance et le lieu de résidence actuel.

En outre, cette partie examine en profondeur la connaissance et l'utilisation des dialectes régionaux par les participants. Elle explore les différences intergénérationnelles dans l'usage des dialectes, mettant en lumière comment les jeunes générations perçoivent et utilisent les langues régionales. Les réponses révèlent des tendances significatives concernant la transmission linguistique au sein des familles et les facteurs influençant la maîtrise des dialectes.

Un autre aspect clé abordé dans cette section est l'importance culturelle et la préservation des dialectes. Les répondants partagent leurs opinions sur la valeur des dialectes en tant qu'éléments de leur héritage culturel et identitaire. Les efforts actuels et les initiatives pour maintenir et revitaliser ces langues sont également discutés.

2.1.Les informations démographiques des répondants

Soixante-neuf pour cent des gens qui ont répondu à ce questionnaire étaient âgées entre seize et trente ans, ce qui les place dans le groupe des jeunes Français. Plus précisément 11 % des répondants ont entre seize et vingt ans. Trente-et-un pour cent des personnes déclarent qu'ils ont entre 21 et 25 ans. Entre 26 et 30 ans se trouvent 27% des gens, le dernier groupe remarquable est le groupe des gens de 31 à 35 ans, représentant 16 % des répondants.

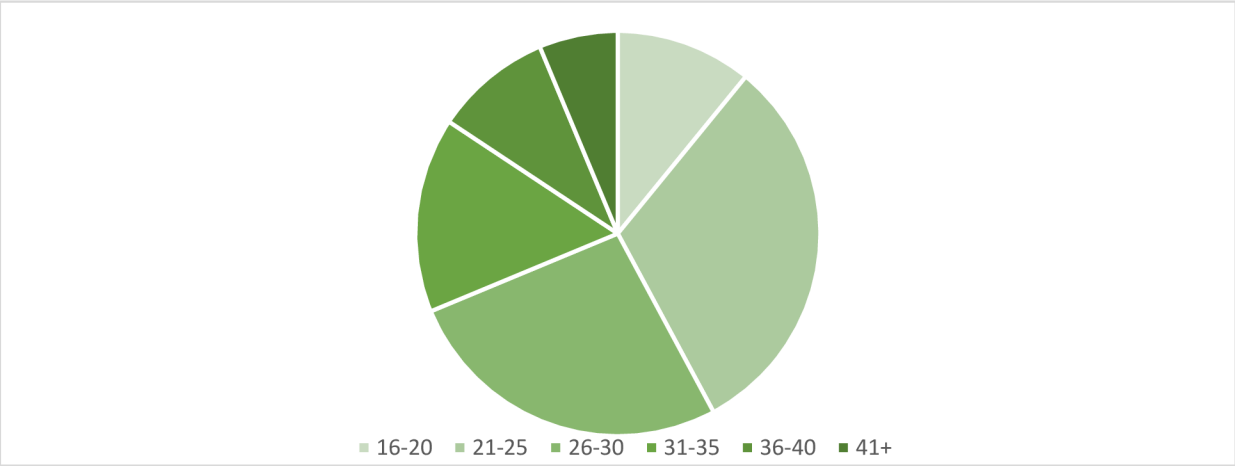


Tableau 9 – l'âge

Zdroj : *vlastní zpracování*

La majorité des personnes interrogées est originaire de la région de la Nouvelle-Aquitaine, à proprement nous parlons 46,9% des répondants. En deuxième position, nous retrouvons l'Île-de-France avec un pourcentage de 17,2 %.

Ensuite, c'est la région d'Occitanie, voisine de la Nouvelle-Aquitaine. Les deux régions ont la même langue appelée « Occitan », seulement avec quelques différences dialectales. Les Pays de la Loire et l'Auvergne-Rhône-Alpes comptent une proportion égale d'individus nés dans ces régions.

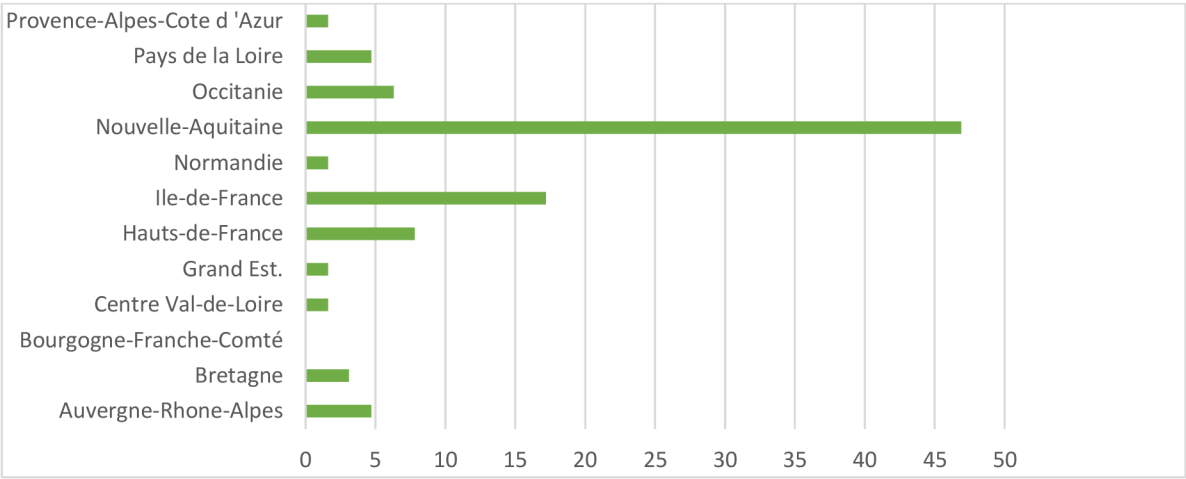


Tableau 10 – le lieu de naissance

Zdroj *: vlastní zpracování*

La plupart des répondants résident en Nouvelle-Aquitaine, plus précisément quarante-huit personnes. C'est la région dont nous allons parler et où nous allons observer le langage de ces habitants.

Les gens d'Occitanie et de Pays de la Loire ne sont pas vraiment nombreux, mais elles sont pertinentes pour notre recherche, car ces régions sont voisines de la Nouvelle-Aquitaine et partagent des dialectes communs. Aux frontières entre Pays de la Loire, c'est la langue Poitevin-Saintongeais, plus précisément son dialecte poitevin. En ce qui concerne Occitanie, c'est la langue Occitan, avec ses dialectes gascon, languedocien et une petite part du limousin. Comme les pays du sud appartiennent au groupe des Pays d'oc, ils partagent la même langue « langue d'oc ».

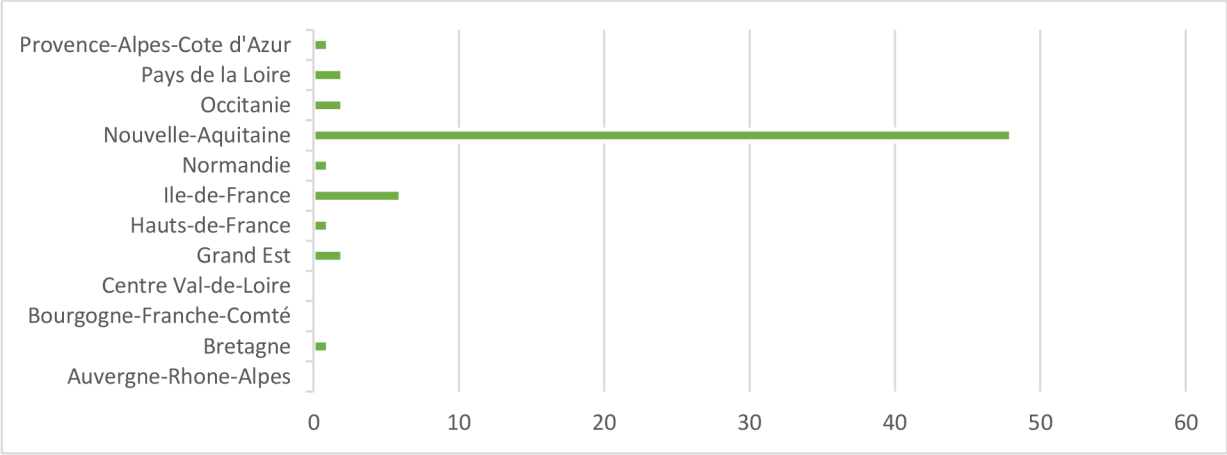


Tableau 11 – la résidence actuelle

Zdroj *: vlastní zpracování*

2.2.La connaissance et l'utilisation des dialectes

2.2.1.La connaissance des dialectes au lieu de la naissance

Vingt-cinq personnes ont indiqué qu'elles utilisent le français standard sans aucun dialecte.

Cinq personnes ont affirmé que le dialecte utilisé dans leur région de naissance est basque. Le basque est une langue isolée, parlée uniquement dans les régions frontalières du sud de la Nouvelle-Aquitaine.

De même, cinq personnes ont identifié l'Occitan comme le dialecte parlé dans leur région, qui est en fait une langue composée de divers dialectes tels que l'auvergnat, le gascon, le languedocien et le limousin, que nous trouvons principalement au sud-ouest de la France.

Neuf personnes ont mentionné gascon, qui est dialecte d'Occitan. De ce dialecte vient par exemple le mot *chocolatine*. Il est essentiel que les gens qui ont mentionné gascon, sont les gens venant du centre de la région.

Seulement une personne a indiqué l'auvergnat. Ce dialecte est utilisé au nord de Nouvelle-Aquitaine et est probablement davantage utilisé en Occitanie. Il est important de souligner que ce n'est pas un dialecte majoritaire en Nouvelle-Aquitaine.

Le poitevin et le saintongeais, mentionnés chacun une fois, sont classifiés comme langues d'oïl. Cela signifie qu'ils n'appartiennent pas dans le même groupe des langues comme les autres dialectes mentionnés ci-dessus, qui sont classifiés comme langues d'oc

2.2.2.La connaissance des dialectes au lieu de résidence actuel

Dans cette question, la plupart des gens ont mentionné le français standard, c'est-à-dire le français que les Français apprennent à l'école. C'est la langue sans dialecte ni autres différences en prononciation.

À la deuxième place nous trouvons le dialecte de l'Occitan qui s'appelle gascon. Le dialecte gascon est utilisé au centre de la région Nouvelle-Aquitaine et a été reconnu par vingt-deux répondants.

La dernière, reconnue par cinq personnes est la langue Occitan. C'est une langue du sud de la France dont proviennent divers dialectes tels que le gascon, le limousin, l'auvergnat, le marchois, et d'autres.

Dans cette question, nous observons que la majorité des répondants résident dans la région Nouvelle-Aquitaine. Nous en pouvons constater en voyant que le dialecte gascon et la langue française ont été mentionnés par la majorité.

Cinquante personnes connaissent le gascon, ce qui en fait le dialecte le plus connu. Le gascon est parlé au centre de la région de Nouvelle-Aquitaine. Selon l'aspect de la géographique, probablement la plupart des gens vient du centre de la région, comme ils connaissent le dialecte local. Dans cette zone, des mots comme *chocolatine* et *poche* sont couramment utilisés.

La deuxième langue la plus connue est la langue basque, appelée Euskara. C'est un isolat linguistique parlé et écrit aux frontières avec l'Espagne.

En troisième place nous trouvons le limousin, dialecte de l'Occitan. Le limousin est un dialecte parlé autour de la ville de Limoges, au Nord-Est de la région de Nouvelle-Aquitaine. Avec le gascon, le poitevin et le saintongeais, le limousin est l'un des quatre dialectes majoritaires de la région.

Le poitevin qui fait partie du même groupe que le saintongeais, était reconnu uniquement par un quart des gens, montrant que ces dialectes ne sont pas si connus comme les autres.

Par la suite, c'est l'auvergnat, reconnu par douze personnes, dialecte qui vient également du Nord-Est, et qui se trouve entre Nouvelle-Aquitaine et Auvergne-Rhône-Alpes, d'où vient la désignation.

Le languedocien, coché par huit répondants, se situe au cœur de la région. Bien que la minorité des gens a déclaré ne pas connaître le languedocien, 56,3 % ont coché le mot *catin*, qui appartient à ce dialecte.

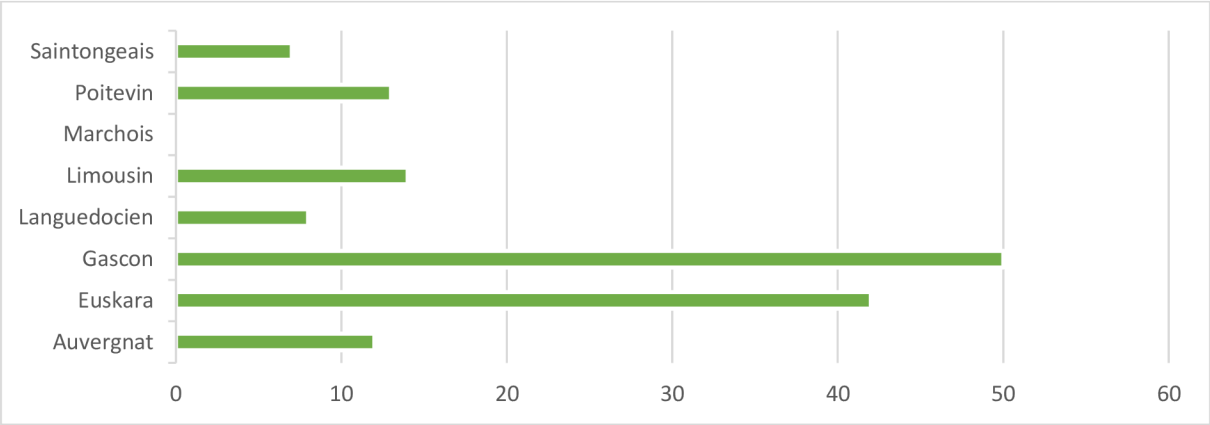


Tableau 12 – la connaissance des dialectes

Zdroj *: vlastní zpracování*

Ci-dessus nous pouvons observer un diagramme des mots venant des dialectes en Nouvelle-Aquitaine. Nous pouvons constater que le dialecte le plus connu est le gascon. Il n'y a aucun autre dialecte où les personnes interpellées connaissent tous les mots. Les mots les plus remarqués sont *chocolatine*, *gavé* et *pitchou/ne* qui étaient cochés par plus que 90 % des répondants. L'expression la plus remarquée est « *chocolatine* » qui signifie « pain au chocolat ». L'expression « *gavé* », est utilisée en sens de « très, trop, grave ». La phrase que nous voyons partout est « *c'est gavé bien* », cela signifie « c'est très bien ».

Sur la deuxième place est le dialecte limousin, où trente-sept personnes interpellées connaissent deux mots de la liste. Ce sont des mots « *torché* » pour exprimer quand quelqu'un est « ivre ». L'autre mot venant de ce dialecte, remarqué par trente-sept répondants est « *caner* ». Par « *caner* » nous exprimons « mourir » en langue péjorative ou « crever » quand « je suis cané » est dit. Cette expression est utilisée plutôt quand nous parlons des animaux, nous disons « *il a cané* », c'est-à-dire « il est mort ».

D'autre dialecte est le languedocien qui a un seul mot de trois connu parmi les répondants néanmoins étant mentionné par trente-six répondants. Plus précisément nous parlons du mot « *catin* » qui signifie « la femme de mauvaise vie, prostituée ».

Peu de répondants ont reconnu tous les trois mots en poitevin. L'expression reconnue par quinze personnes était « *bistouille* », exprimant « café arrosé d'eau-de vie ». C'est une expression spécifiquement utilisée au nord de la France, en langue d'oïl. Un des verbes venant de cette région que j'ai choisie est « *se biger* », qui signifie « baiser, embrasser ». Ce verbe était coché par cinq personnes. Le dernier reconnu par trois répondants est le verbe « *mâler* » et cela est utilisé pour décrire « l'action de broyer ou écraser la nourriture avec les dents ».

L'un des deux dialectes avec des mots les moins reconnus est l'auvergnat. La raison pour laquelle ce n'est pas si connu est peut-être parce que seulement une petite part de ce dialecte se trouve sur le territoire de la Nouvelle-Aquitaine. Une personne a coché « *aiga* ». « *L'aiga* » est en auvergnat le synonyme pour dire « l'eau ». Le verbe « *se chivader* » signifie « tomber » en français standard.

Les derniers mots viennent de saintongeais comme « *larde* », mentionné par deux répondants. Nous l'utilisons au sens de « lumière, lampe ».

En langue basque l'expression « *egun on* », reconnue par douze répondants, se traduit comme « bonjour » en français. « *Barkatu* » se traduit par « pardon » ou « excusez-moi ». Enfin c'est le mot « *milesker* » courramment utilisé en basque pour dire « merci ». C'est une façon polie et respectueuse de montrer son appréciation dans la culture.

D'après la question précédente les répondants ont choisi lesquels des mots ils utilisent fréquemment. La majorité des gens avait dit deux mots utilisés fréquemment, ce sont des mots « *gavé* » et « *chocolatine* ». Si nous parlons de mot « *gavé* », remarqué par plus que la moitié des gens, en français standard le sens de ce mot est « très ». C'est un mot qui vient du dialecte gascon.

Le deuxième mot, remarqué par trente-sept personnes est « *chocolatine* ». Soixante pour cent des gens de la Nouvelle-Aquitaine disent « *chocolatine* » à la place de « pain au chocolat ». Ce mot vient de la langue occitane, spécifiquement du dialecte Gascon.

Après, nous y trouvons le mot « *caner* », venant du dialecte limousin et mis par quinze personnes, et qui signifie « crever », ou dans le sens péjoratif « mourir ». Le plus fréquemment, nous l'entendons dans la phrase « *je suis cané* » qui signifie « je suis extrêmement fatigué(e) ».

D'autre mot qui était mis par onze personnes est « *pitchoun/e* », c'est le terme qui signifie « petit enfant ».

Neuf personnes utilisent le mot « *torché* », ce mot vient du limousin et signifie « ivre ».

Le mot « *catin* », en sens « la femme de mauvaise vie, prostituée » au languedocien, était mis seulement par cinq répondants.

Néanmoins, les termes remarqués par peu de gens sont « *egun on* », « *barkatu* », « *milesker* » que j'ai choisi comme signifiant pour la langue euskara et « *se biger* » pour le poitevin.

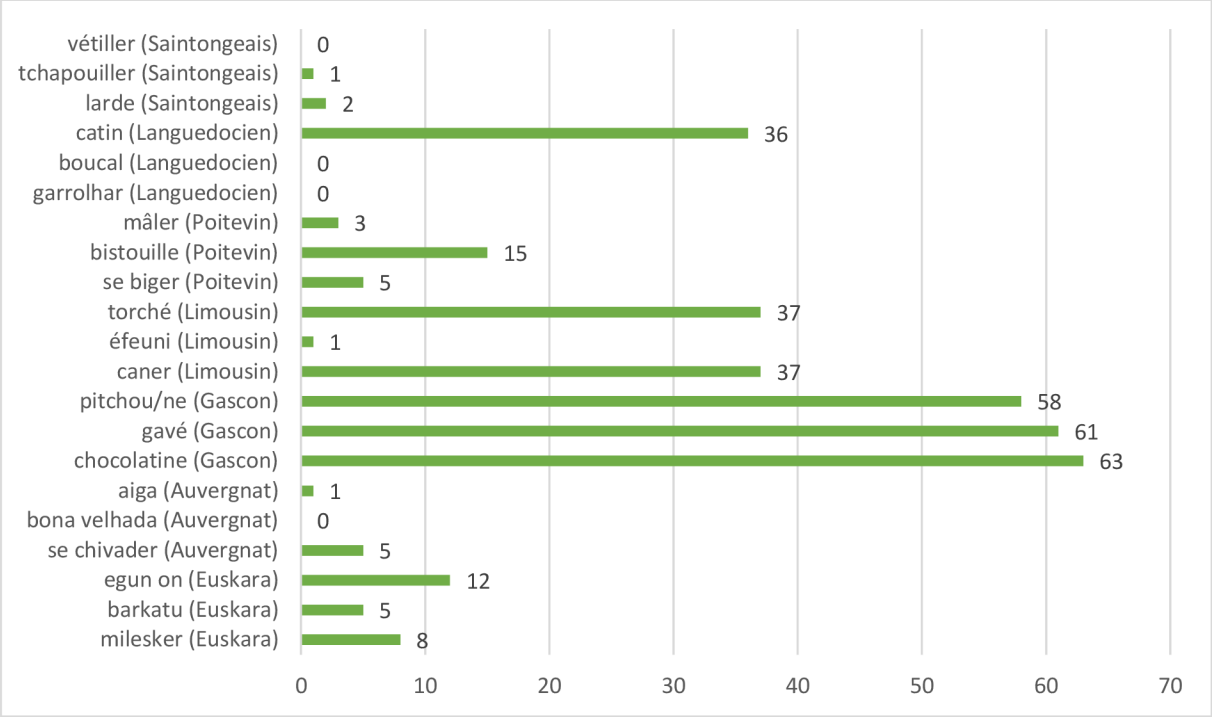


Tableau 13 - diagramme les mots connus par les répondants

Zdroj *: vlastní zpracování*

La plupart des gens qui avaient mis qu'ils connaissent des mots, avaient de même mis qu'ils les utilisent avec tout le monde ou des amis. Nous pouvons affirmer que les dialectes sont éternellement vivants parce que 51 % des gens les utilisent avec des amis et presque 30 % avec tout le monde.

Nous pouvons, dans la même mesure, constater que quelqu'un les utilise avec des parents ou grands-parents, et c'est probablement le cas quand les gens n'habitent plus dans la même région où ils sont nés.

Les répondants ont mis d'autres expressions de leur dialecte qu'ils utilisent quotidiennement et les réponses ont étaient très variées. Le mot qui était mis plus qu'une fois, plus précisément trois fois, était « *poche* », c'est un mot qui exprimant « sac plastique ». Autres mots étaient mis au maximum deux fois, la plupart d'eux ne qu'une fois.

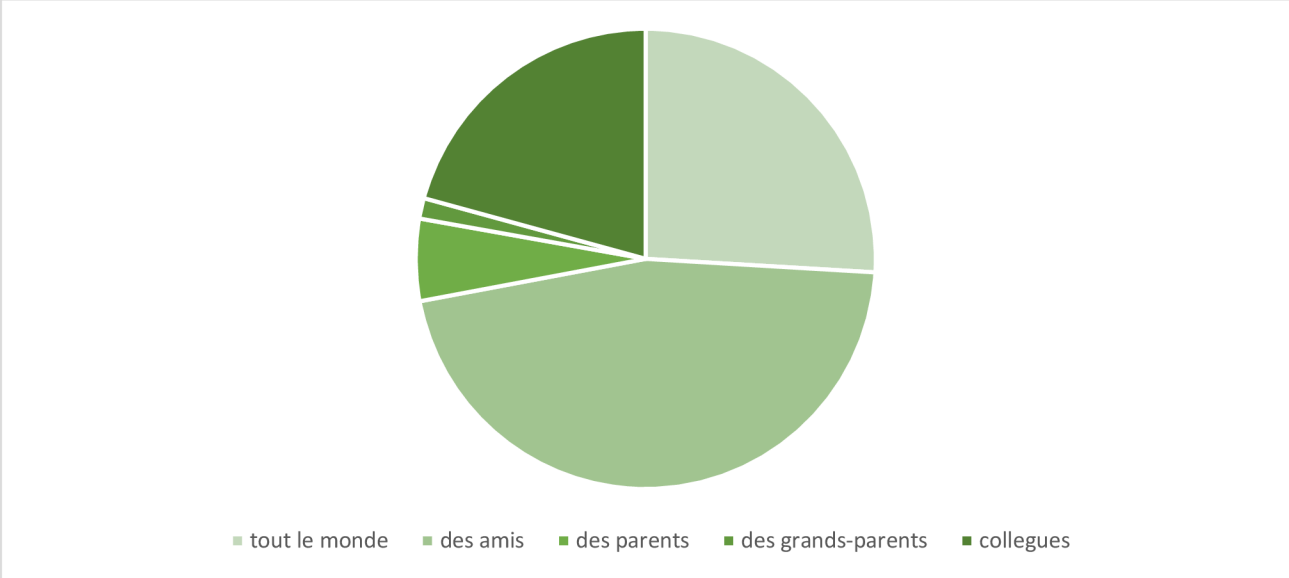


Tableau 14 - avec qui ils utilisent les mots cochés

Zdroj *: vlastní zpracování*

En dialecte	**En français standard**	**En dialecte**	**En français standard**
Adiou	Salut	*Mouguer*	Démêler
Une baille	L'eau	*Un peignasse*	Les poils
Un barjo	Un fou	*Plâtras*	Débris de plâtre
Beugner	Bugner	*Picouz*	Une chassie
Une bistouquette	Sexe masculin	*Pichet*	Un pot
Une bugne	Une pâtisserie	*Piger*	Coincer
Un brangue	Un fou	*pignouser*	pleurnicher
Brailler	Pleurer	*Une poche*	Un sac plastique
Bringuer	Sortir	*Le pouchiou*	Le puits
Une caboche	La tête	*Une rouquette*	Une roquette
Un cagnard	Une grosse chaleur	*Saper*	Creuser
Caguer	Déféquer	*Se castagner*	Se bagarrer
Chafouiner	Fleurter	*Se rêcher*	Tomber, chuter
Une castagne	Une bagarre	*Une since*	Une serpillière
Dia	Exclamation basque	*Tantôt*	Peu après dans la journée
Doue	Avoir du talent	*Tarpin*	Beaucoup
Dailler	Craindre	*tchaoupiner*	Trifouiller
Douille	Doux, moelleux	*Tchatcher*	Parler

La drache	La pluie	*Tchi*	Rien, personne
Dreuz	De travers	*Ti'mamaille*	
Des drôles	Des enfants	*Tranquillou*	Action sans se presser
Encabaner	Se mettre en menage	*La wassingue*	Une serpillière
Enki	Enculé	*Zou !*	
Feignàs/feignasse	Feignéant	*Avoir la qniaque*	Être motivé
Gnaquer	Mordre	*Avoir la quinte*	Être en colère
Une macaniche	Une surprise	*Barrer la porte*	En vouloir, être motivé
Maffré	Ne pas avoir de la chance	*Ça daille*	C'est embétant
Une maille	Un maillon	*Ça pèque*	C'est collant
Une margoulette	Une bouche	*Etre au pit*	Faire attention
Un mascon	Une réplétion	*Etre gwell/gouel*	Qui mange beaucoup
Qu'es aquo ?	Quoi ?	*On se dit quoi*	On se tient au courant

Tableau 15 - les expressions dialectales

Zdroj *: vlastní zpracování*

Les répondants ont mis leurs propres mots, qu'ils utilisent couramment ou au moins voient à la base quotidienne. Trois personnes ont objecté qu'ils ne les utilisent pas, ils les seulement connaissent. Nous pouvons, de même, constater que quelqu'un les utilise uniquement avec des grands-parents, et aussi peu des gens uniquement avec la famille.

Les mots mentionnés viennent de toute la région. Nous pouvons observer des mots comme « *poche* », « *branque* » ou « *gnaquer* » et beaucoup plus d'autres, qui viennent du gascon. C'est parce que le gascon est un seul dialecte qui se trouve complétement sur le territoire de Nouvelle-Aquitaine, les autres sont partiellement sur le territoire de Nouvelle-Aquitaine et partiellement sur les territoires des régions voisins.

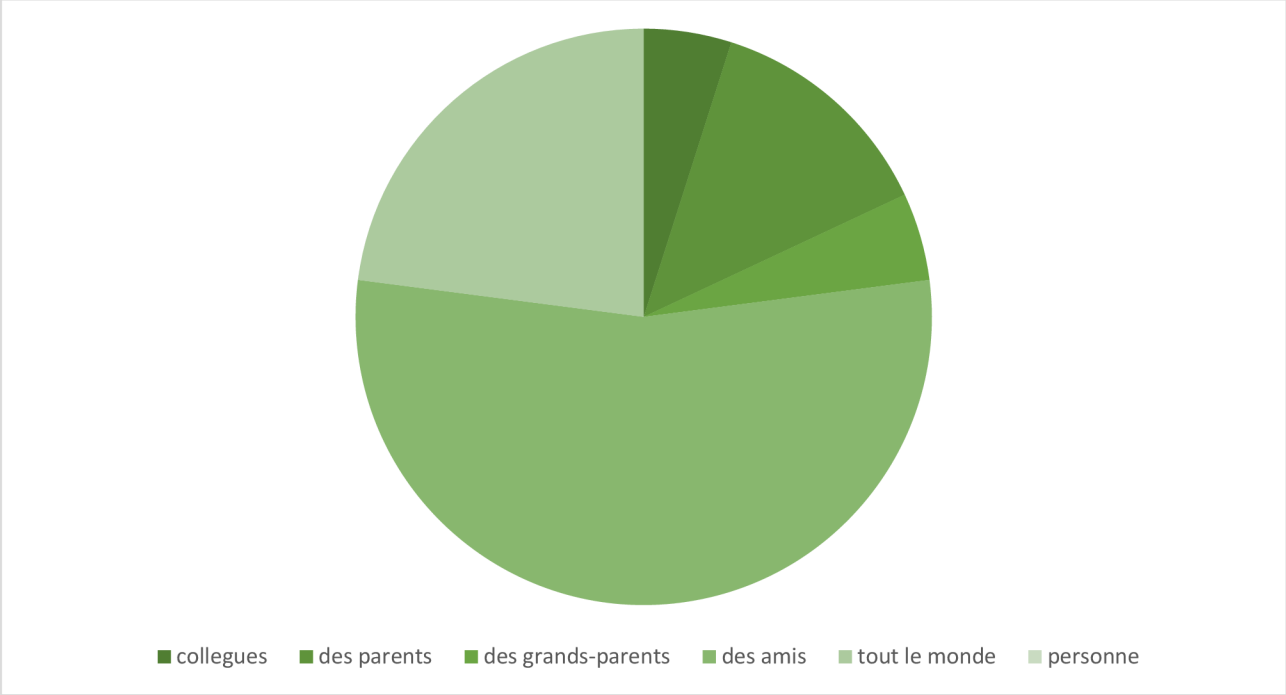


Tableau 16 – l'utilisation des mots mentionnés

Zdroj *: vlastní zpracování*

2.3.Les variations et les différences intergénérationnelles

Selon le diagramme nous pouvons constater que vingt-trois répondants savent quelles sont les différences dans leur langage par rapport à celui de ses parents ou grands-parents. Dans la question suivante ils mentionnent quelles sont les différences.

Le même nombre des répondants avait coché qu'ils connaissent seulement quelques petites variations du langage. Il est possible qu'ils n'habitent plus avec la famille et ils ne sont pas en contact chaque jour avec eux, donc ils n'ont pas de la chance de parler avec eux quotidiennement.

Enfin, dix-huit personnes ne connaissent aucunes variations du langage par rapport à celui des générations plus vieilles. Il est probable qu'il y des variations par rapport à la prononciation, mais ils ne sont pas si remarquables.

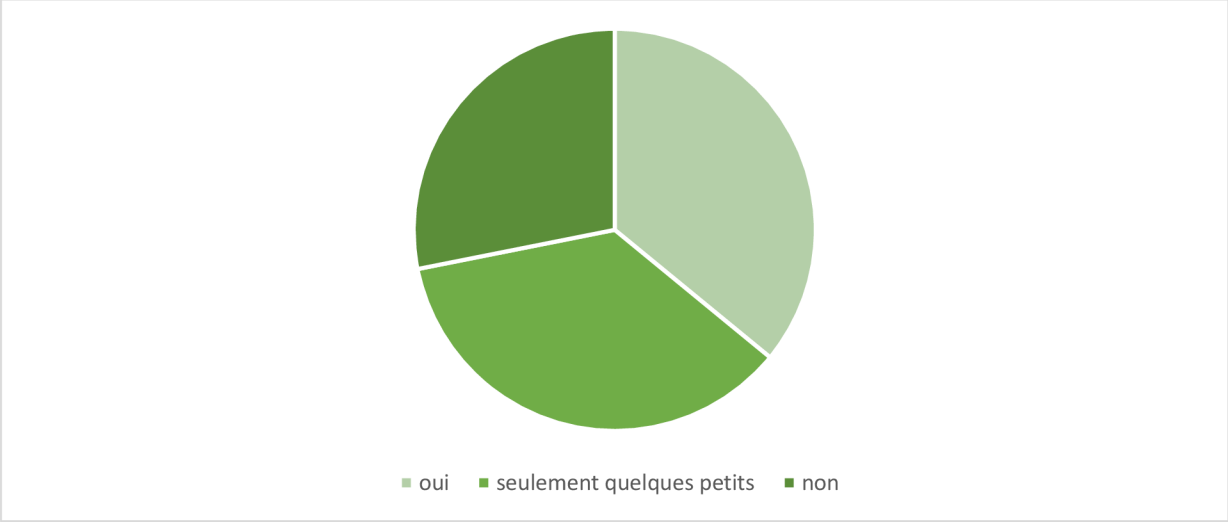


Tableau 17 - les variations dans le langage

Zdroj *: vlastní zpracování*

Une des premières choses mentionnées est différence entre les accents et dénominations au Pays basque. Une moitié est influencé par le français et la deuxième moitié par l'espagnol.

Les répondants aussi déclarent qu'il y a des mots d'anglais et de l'arabe, par exemple « *wesh* », « *sheitan* », « *bestie* ». Les anglicismes font une grande partie du vocabulaire des jeunes.

L'autre influence est que les jeunes sont en niveau de la langue plus national, globale. Cela est la cause de la perte du patois parmi les jeunes.

Et le dernière chose mentionné est l'utilisation de verlan. C'est une formation des mots en utilisation l'ordre diffèrent des syllabes dans un mot, par exemple « français » devient « *céfran* » ou « femme » devient « *meuf* ». La génération jeune est influencée par utilisation de verlan, « le langage des jeunes ».

Cinq répondants avaient dit que le mot « *gavé* » est le mot employé par leur génération. C'est un mot plus ou moins récent et employé par la jeune génération.

Le mot « *wesh* » est aussi bien employé. Ce mot vient de l'arabe qui se traduit par « comment ça va ? » mais il est également utilisé pour dire « Salut ! »

D'autre remarque est l'utilisation des raccourcis, « *tech* » pour dire « technologie » ou bien « *réf* » (avoir la réf), qui signifie « référence ».

Les autres mots et expression employés par la génération jeune, sont les mots liés à la technologie, comme « *smartphone* », « *fake news* » ou bien « *podcast* ».

La majorité des répondants ne sait pas quelles sont les différences entre les dialectes dans la région. Si les habitants de France ne sont pas intéressés par les diversités dialectales, ils ne peuvent pas les observer à la base quotidienne. Ainsi nous pouvons constater que les différences dialectales n'ont pas une position forte pour être reconnu par la plupart des habitants de France.

Vingt personnes avaient coché qu'elles savent seulement quelques différences. C'est possibilité est probablement causé par la globalisation du langage des jeunes.

Afin, seulement huit répondants avaient coché qu'ils connaissent les différences. Cela est possible, s'ils vivent dans la région depuis l'enfance ou si les dialectes sont préservés par leurs familles.

La majorité des répondants avaient mis qu'elles ne connaissent pas des différences entre les dialectes. Cela nous montre que les différences entre les dialectes disparaissent et ne sont pas signifiantes.

Vingt personnes savent les différences entre les dialectes régionaux. Dans la question suivante nous observons quelles sont les différences que les gens connaissent.

Vingt répondants avaient mis qu'ils sont au courant des différences entre les dialectes et langues.

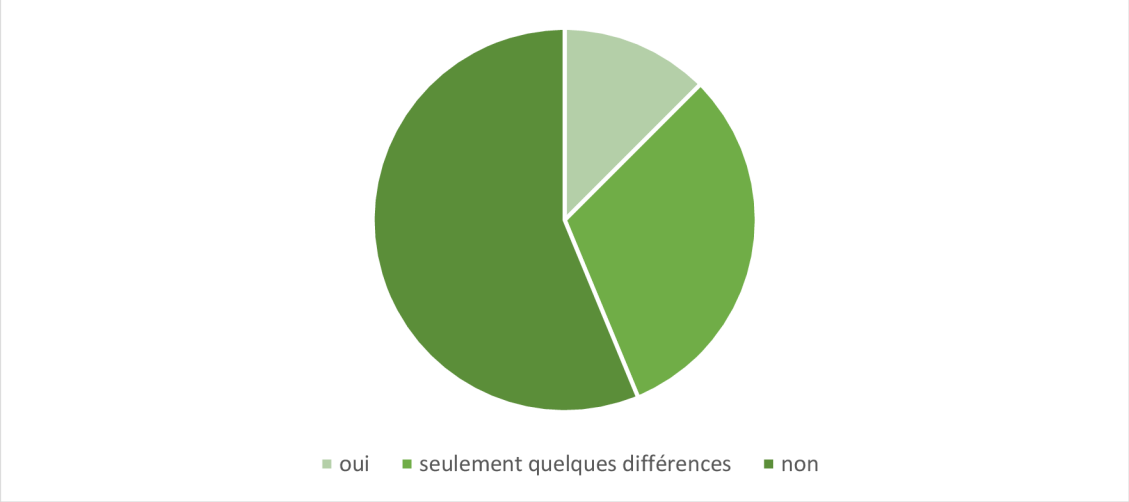


Tableau 18 – la connaissance des différences dialectales

Zdroj *: vlastní zpracování*

2.4.L'importance et la préservation des dialectes

Dix-sept répondants déclarent qu'il est primordial de connaître le dialecte de leur région. Les dialectes se comptent en héritage culturel de France.

Les gens qui disent qu'il est peu important de connaitre le dialecte de leurs régions, sont aussi nombreux, plus précisément nous parlons de vingt-quatre répondants. Les mots venant de dialectes disparaissent et souvent seulement les mots utilisés sur la base quotidienne sont gardés et le reste est petit à petit oubli.

Contrairement à vingt-trois répondants qui pensent qu'il n'est pas du tout primordial de connaître le dialecte. C'est le problème des dialectes, parce que le français officiel a une position forte et même les gens essayent de sauvegarder l'héritage culturel des dialectes, les dialectes tombent dans l'oubli.

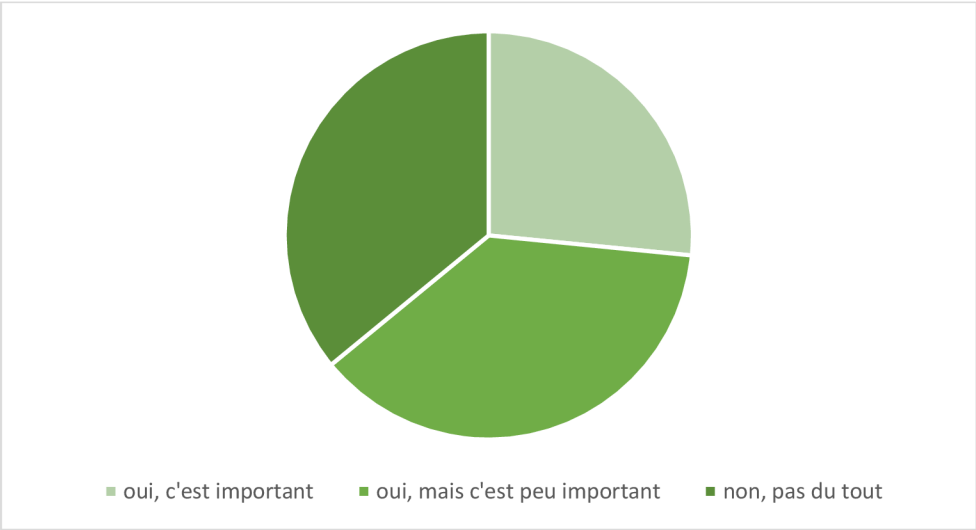


Tableau 19 - l'importance des dialectes

Zdroj *: vlastní zpracování*

La majorité des répondants pensent, qu'il est essentiel de conserver le dialecte où la langue pour les générations futures. Cela dit que les dialectes régionaux sont toujours vivants entre les Français. Les dialectes sont un héritage très riche et cela nous montre la richesse de la langue française.

En accord avec la réponse précédente, dix-sept personnes avaient coché que conservation de seulement quelques mots ou expressions est essentiel. C'est-à-dire qu'il y a toujours des

expressions vivantes mais quelques d'eux ne sont pas utilisé si souvent pour être conservé ou bien, ils ne sont pas déjà utilisés en ce temps.

Au contraire, douze répondants disent qu'il n'est pas essentiel de conserver les dialectes. Ce cas nous montre que les Français déjà pensent globalement est ils ne veulent pas se distinguer du reste des Français.

La majorité des gens ne sait pas comment préserver les dialectes pour les générations futures. Parmi la minorité des réponses correctes j'ai choisi les plus intéressantes.

Une idée était l'utilisation des panneaux bilingues.

L'enseignement à l'école comme langue régionale est une façon le plus simple. Nous pouvons inviter des gens plus vieux qui peuvent nous enseigner où trouver quelqu'un qui sait utiliser la langue régionale et qui peut donner des cours. Selon les répondants les langues régionales devraient être enseignées en option du collège au lycée.

La transmission orale est selon moi, la possibilité le plus efficace. Il faut que les gens les transmettre au sein de la famille.

L'autre idée est de continuer à utiliser les mots et expressions dans le langage courant.

La dernière réponse est de créer un site internet comme Duolingo où les gens pourraient pratiquer les langues régionales.

La plupart des gens avait répondu à la question s'ils connaissent les instituons s'intéressant à la préservation des dialectes, qu'ils ne savent aucune. Parmi les réponses, nous pouvons observer quelques institutions mentionnées.

Une des institutions mentionnées était École Diwan. C'est une école bretonne où les élèves ont les études en langue bretonne. En plus, les lycéens bretons ont demandé à passer certaines épreuves du baccalauréat en breton. C'est une comparaison pour nous, comment la langue bretonne est toujours vivante et que les dialectes et langues de France sont important héritage.

Les écoles Ikastola sont les écoles où les élèves sont enseignés en langue basque. Il se trouvent sur le territoire sur les frontières d'Espagne. Côté français de la maternelle au CE1 (cours élémentaire première année) la langue utilisée est le basque uniquement. Puis ils commencent d'étudier en français, donc ce sont les écoles bilingues.

Le Félebrige est un mouvement littéraire et culturelle fondée en 1854 par Frédéric Mistral et d'autres écrivains provençaux. Son principal objectif est de défendre et de promouvoir la langue occitane et la littérature.

Alfabetatze Euskalduntze Koordinakundea (AEK) assure la coordination des cours de basque destinés aux adultes, regroupant les associations locales Gau Eskola. Présente dans les sept provinces du Pays basque (nord et sud), son objectif principal est de restaurer l'euskara en tant que langue de communication quotidienne pour tous les habitants de la région. Dans cette optique, AEK se concentre spécifiquement sur l'enseignement du basque aux adultes.

Euskaltzaindia (L'Académie de la langue basque), l'institution académique qui est dédiée à la protection et à la promotion de la langue basque. Ella pour but l'unification de la langue et établissement des normes linguistiques.

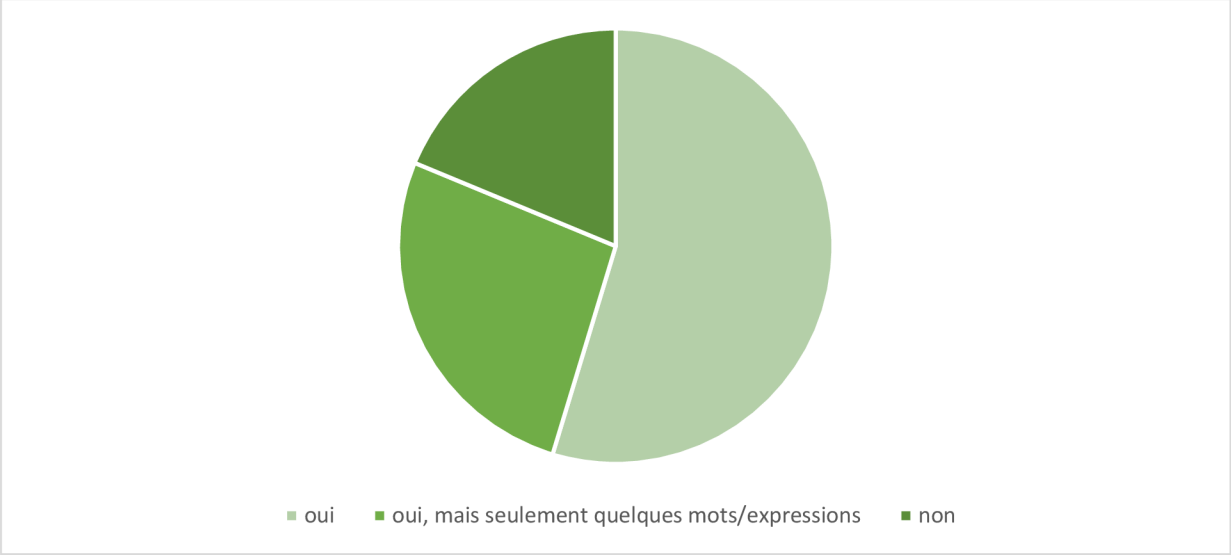


Tableau 20 - l'importance de conservation du dialecte

Zdroj *: vlastní zpracování*

2.5.Le résumé du questionnaire

Les répondants de l'enquête ont été diversifiés en termes d'âge, de lieu de naissance et de résidence actuelle. Cette diversité a permis de garantir une représentativité des résultats.

Les résultats montrent que les répondants connaissent et utilisent divers dialectes régionaux. Les dialectes les plus couramment mentionnés incluent l'auvergnat, le gascon, le limousin et le poitevin. Une proportion significative des répondants a indiqué une connaissance des dialectes utilisés en Nouvelle-Aquitaine.

Les mots et expressions spécifiques à chaque dialecte ont été identifiés et leur fréquence d'utilisation a été évaluée. Par exemple, les mots les plus souvent utilisés incluent caner, catin, chocolatine, gavé et pitchoun/e. Ces mots sont principalement utilisés dans des contextes familiaux ou communautaires.

L'analyse a révélé des variations linguistiques entre les générations. Les jeunes générations utilisent certains mots différemment par rapport à leurs parents et grands-parents. Certains mots sont exclusifs à la génération actuelle, tandis que d'autres sont en déclin.

Une majorité des répondants estime qu'il est crucial de connaître et de préserver les dialectes régionaux. Les suggestions pour la préservation incluent enseignement des dialectes régionaux à l'école, transmission au sein de la famille et continuer à les utiliser dans le langage courant.

La conclusion

Ce mémoire a exploré la diversité linguistique de la région Nouvelle-Aquitaine en se concentrant sur ses langues régionales et ses dialectes, notamment l'occitan, le basque et le poitevin-saintongeais. À travers une analyse détaillée de l'histoire, des caractéristiques linguistiques et de la perception actuelle de ces langues, nous avons mis en lumière leur importance culturelle et sociale.

L'enquête réalisée auprès de la jeune génération de Nouvelle-Aquitaine a révélé des résultats intéressants quant à la connaissance et l'utilisation des langues régionales. Bien que le français standard prédomine dans l'usage quotidien, une part significative des jeunes est consciente de l'existence des dialectes régionaux et de certains termes spécifiques. Cette prise de conscience est un signe encourageant pour la préservation de ces langues, malgré les défis posés par la mondialisation et l'uniformisation linguistique.

La reconnaissance officielle et les efforts institutionnels pour promouvoir les langues régionales jouent un rôle crucial dans leur survie. Des initiatives comme les écoles immersives en basque (Ikastola) et les associations culturelles dédiées au poitevin-saintongeais démontrent l'engagement local envers la préservation de ce patrimoine linguistique.

En conclusion, ce mémoire souligne l'importance de la diversité linguistique en Nouvelle-Aquitaine et la nécessité de continuer à promouvoir et à protéger ces langues. Elles sont non seulement des vecteurs de culture et d'identité, mais aussi des témoins vivants de l'histoire riche et complexe de la région. Pour garantir leur avenir, il est essentiel de renforcer les initiatives éducatives et culturelles, de sensibiliser les jeunes générations et de favoriser une plus grande visibilité de ces langues dans la sphère publique.

Et en plus je suis ravie de lire les réactions des répondants, qui se montrent intéressés par les résultats de mon mémoire de licence. Il est encourageant de constater que les langues et dialectes régionaux ne leur sont pas indifférents.

La bibliographie

ABALAIN, Hervé. *Le français et les langues historiques de la France.* Paris, J.-P. Gisserot, 2007. ISBN 978-2-87747-881-6

KLINKENBERG Jean-Marie, *Des langues romanes. Introduction aux études de linguistique romane.* De Boeck Supérieur, « Champs linguistiques », 1999, ISBN: 978-2-8011-1227-4

LÉCUYEN, Fabien. *Le manifeste du gallo.* Pornic, le Temps éditeur, 2015. ISBN 978-2-36312-020-5

Teulat, Roger. *Memento grammatical de l'occitan référentiel.* Sauvagnes : Cap e cap, 1976.

WALTER, Henriette. *Aventures et mésaventures des langues de France.* Paris, H.Champion, 2012. ISBN 978-2-7453-2339-2

WALTER, Henriette. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* Paris, JC Lattès, 1998. ISBN 2-7096-1650-5

La sitographie

« Atlas sonore des langues régionales : comment parle-t-on en Limousin ? ». France 3 Régions [en ligne]. Dostupné z: https://france3-regions.francetvinfo.fr/nouvelle-aquitaine/haute-vienne/limoges/atlas-sonore-des-langues-regionales-comment-parle-t-on-en-limousin-2540260.html

Euskaltzaindia. Histoire. *Euskaltzaindia* [online]. Dostupné z: https://www.euskaltzaindia.eus/fr/euskaltzaindia/l-institution/histoire [cit. 2024-04-25].

Euskaltzaindia. L'institution. *Euskaltzaindia* [online]. Dostupné z: https://www.euskaltzaindia.eus/fr/euskaltzaindia/l-institution/l-institution.

Feuille de route PLACE A NOS LANGUES. Culture Nouvelle-Aquitaine [en ligne]. Dostupné z: https://www.culture-nouvelle-aquitaine.fr/wp-content/uploads/2022/01/Feuille-de-route_PLACE-A-NOS-LANGUES.pdf [cit. 2024-05-27].

Gascon. Wikipédia [online]. Dostupné z: https://fr.wikipedia.org/wiki/Gascon [cit. 2024-05-20].

Hermans, Jean-Michel. *Bibliographie de la langue Saintongeaise*. [online]. 16 septembre 2008 [cit. 2024-06-05]. Dostupné z: http://craziebis.free.fr/g%E9n%E9alogie/autres/patois.pdf?fbclid=IwAR1O01MMvjfSnPdSCC-FO3BPDIzxPIh-aiBGjNg-EFchaoMwv9kWUgE1GJU.

Le patois limousin, une langue enfin prise au sérieux. Le Populaire [online]. Dostupné z: https://www.lepopulaire.fr/dorat-87210/actualites/le-patois-limousin-une-langue-enfin-prise-au-serieux_12328063/ [cit. 2024-05-13].

Le Poitevin-Saintongeais. Journal Boutillon [en ligne]. Dostupné z: https://journalboutillon.com/wp-content/uploads/2013/11/Le-Poitevin-Saintongeais.pdf [cit. 2024-05-10].

Limousin (dialecte). Wikipédia [online]. Dostupné z: https://fr.wikipedia.org/wiki/Limousin_(dialecte) [cit. 2024-05-13].

On the Common Phonological Vocabulary of Intonation Systems. Oxford Research Encyclopedia of Linguistics [online]. Dostupné z: https://oxfordre.com/linguistics/display/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-740 [cit. 2024-05-28].

Les annexes

Le questionnaire

Bonjour, je suis une étudiante de l'université tchèque. Pour mon mémoire de licence sur les langues et dialectes en Nouvelle-Aquitaine, je recherche des participants résidant en Nouvelle-Aquitaine. Je vous exprime ma gratitude pour votre aide. Si vous pouviez faire passer ce questionnaire à des personnes qui vivent en France, particulièrement dans la région de Nouvelle-Aquitaine), je vous en serais sincèrement reconnaissante ! Merci de bien vouloir remplir ce formulaire.

Question 1 : Âge

- Options : [0-15], [16-20], [21-25], [26-30], [31-35], [36-40], [41+]

Question 2 : Lieu de votre naissance

- [Auvergne-Rhône-Alpes], [Bretagne], [Bourgogne-Franche-Comté],[Centre Val-de-Loire], [Grand Est], [Hauts-de-France], [Ile-de-France], [Normandie], [Nouvelle-Aquitaine], [Occitanie], [Pays de la Loire], [Provence-Alpes-Côte d'Azur], [autre]

Question 3 : Où habitez-vous maintenant ? (si autre, veuillez préciser)

- [Auvergne-Rhône-Alpes], [Bretagne], [Bourgogne-Franche-Comté],[Centre Val-de-Loire], [Grand Est], [Hauts-de-France], [Ile-de-France], [Normandie], [Nouvelle-Aquitaine], [Occitanie], [Pays de la Loire], [Provence-Alpes-Côte d'Azur], [autre]

Question 4 : Dans la région où vous êtes né(e), quel dialecte du français est utilisé ?

- Réponse ouverte

Question 5 : Dans la région où vous habitez actuellement, quel dialecte du français est utilisé ?

- Réponse ouverte

Question 6 : Avez-vous connaissance de certains dialectes utilisés en Nouvelle-Aquitaine ? (Si oui, cochez la case.)

[Auvergnat], [Euskara(le basque)], [Gascon], [Languedocien], [Limousin], [Marchois], [Poitevin], [Saintongeais]

Question 7 : Cochez les mots que vous connaissez.

- [milesker(Euskara)], [barkatu (Euskara)], [egun on (Euskara)], [se chivader (Auvergnat)], [bona velhada (Auvergnat)], [aiga (Auvergnat)], [chocolatine (Gascon)], [gavé (Gascon)], [pitchou/ne (Gascon)], [caner (Limousin)], [éfeuni (Limousin)], [torché (Limousin)], [se biger (Poitevin)], [bistouille (Poitevin)], [mâler (Poitevin)],

[garrolhar (Languedocien)], [boucal (Languedocien)], [catin (Languedocien)], [larde (Saintongeais)], [tchapouiller (Saintongeais)], [vétiller (Saintongeais)]

Question 8 : Parmi les mots que vous connaissez, lesquels utilisez-vous fréquemment ?

- Réponse ouverte

Question 9 : Si oui, avec qui les utilisez-vous ?

- [des amis], [des parents], [des grands-parents], [des collègues], [autre]

Question 10 : Quelles autres expressions de votre dialecte utilisez-vous quotidiennement ?

- Réponse ouverte

Question 11 : Avec qui utilisez-vous les mots que vous avez mentionnés ?

- [des amis], [des parents], [des grands-parents], [des collègues], [autre]

Question 12 : Y a-t-il des variations dans votre langage par rapport à celui de vos parents/grands-parents ?

- [oui], [seulement quelques patits], [non]

Question 13 : Si oui, lesquelles sont-elles ?

- Réponse ouverte

Question 14 : Est-ce qu'il existe des mots qui ne sont employés que par votre génération ?

- Réponse ouverte

Question 15 : Savez-vous quelles sont les différences entre les dialectes dans votre région ?

- [oui], [seulement quelques différences], [non]

Question 16 : Si c'est le cas, quelles sont les différences ?

- Réponse ouverte

Question 17 : Est-ce que vous estimez qu'il est primordial de connaître le dialecte de votre région ?

- [oui, c'est important], [oui, mais c'est peu important], [non, pas du tout]

Question 18 : Est-ce essentiel de conserver le dialecte pour les générations futures ?

- [oui], [oui, mais seulement quelques mots/expressions], [non]

Question 19 : Si oui, comment il faut faire ?

- Réponse ouverte

Question 20 : Pouvez-vous me donner des exemples d'institutions qui s'intéressent à la préservation des dialectes ?

- Réponse ouverte

Tableau 1 : influence au Canada……..……11

Tableau 2 : Crayon à papier……..……..15

Tableau 3 : Mélanger, touiller…….……..16

Tableau 4 : les villes avec -ac à la fin……17

Tableau 5 – Sac d'épicerie……..……..22

Tableau 6 – Pain au chocolat…….……..……..22

Tableau 7 - Escargot……..22

Tableau 8 - Intersifiéurs…….……..22

Tableau 9 - l'âge……..22

Tableau 10 - le lieu de naissance……..29

Tableau 11 - la résidence actuelle...……31

Tableau 12 - la connaissance des dialectes…….……..34

Tableau 13 - les mots connus par les répondants……..35

Tableau 14 - avec qui ils utilisent les mots cochés……..……..39

Tableau 15 - les expressions dialectales……41

Tableau 16 - l'utilisation des mots cochés……43

Tableau 17 - les variations dans le langage……..44

Tableau 18 - la connaissance des différences dialectales……..46

Tableau 19 - l'importance des dialectes……..……47

Tableau 20 - l'importance de conservation des dialectes……..48